



★
No. 4049 a257



GIVEN BY

Allen A. Brown.

Parsifal

Mr. B. J. Lang's

Private Performance

of the music

of

Wagner's Parsifal

At Symphony Hall, Boston, Tuesday, January 6, 1903.

Act I from 4.30 to 6 o'clock,

Act II from 7.45 to 8.45 o'clock,

Act III from 9 to 10.15 o'clock.

KUNDRY	Mme. Kirkby Lunn
PARSIFAL	Herr Gerhauser
AMFORTAS	Herr Van Roop
GURNEMANZ	Herr Blass
KLINGSOR & TITUREL	Herr Mühlmann
Esquires	{ Mr. Wilhelm Heinrich Mr. Stephen Townsend
Knights	{ Miss Adelaide Griggs Miss Adah Hussey

Solo Flower-Maidens

Mrs. Follett, Mrs. Kilduff, Mrs. Rice,
Miss Knight, Miss Miller, Miss Van Kuren.

Two Unseen Choirs.

Chorus of Flower-Maidens and chorus of Knights of the
Grail, sung by members of the Cecilia Society.

An orchestra of seventy players.

In following the text in this performance, omit from line 14 on page 14 to line 7 on page 16: from line 7 on page 31 to line 16 on page 33, and in Act III, note that the words will begin at the last paragraph on page 51.

Richard Wagner
Nov. 16, 1904
705.957

PARSIFAL is the last of Richard Wagner's music-dramas. It is intimately connected with the Poet-Composer's earlier work LOHENGRIN—for LOHENGRIN is PARSIFAL'S son. Echoes of the overture of the earlier work, that tells of the bringing of the Grail to earth by an angelic host and of the narrative description of fabled Monsalvat, are heard in PARSIFAL.

The early Christian teachers transformed the old legend to a precious jewel gifted with the virtues of healing and redemption, which they styled the San Greal or Holy Grail. It was the miraculous chalice of wonderful power, from which, the legends say, Christ drank at the Last Supper, and in which were caught and preserved by Joseph of Arimathea the last drops of the Saviour's blood as He was taken down from the Cross.

Titurel was the first ruler of the kingdom of the Grail, which is placed by Wagner in inaccessible mountainous regions of Gothic Spain. There he "builded a shrine for the Holy Things" that had been placed in his hands by angels—the Chalice or the "Gral" and the Sacred Lance with which Longinus had pierced the body of Christ. The castle was built upon a rock inaccessible to ordinary mortals, and was called Monsalvat, the hill of salvation. There Titurel gathered together the Templar defenders of the San Greal. In the center of the castle there was a wonderful temple of fabulous glories. The turrets were of gold; the summit of the central dome was formed by a single carbuncle, which shone amid the darkness of the night, to light the way for the weary pilgrim. In the center of the principal dome stood another temple, in miniature, still more brilliant and beautiful; and in this the Holy Grail itself was deposited. Every Friday a white dove brought down the Host from heaven and placed it in the holy vessel. To be its guardian was the highest honor to which mankind could aspire, and it could only be obtained by the pure in heart and head, by the noblest and loftiest natures, wise and brave, sober and temperate, chaste and gentle, devoted to the service of God and the protection of the helpless and oppressed.

Titurel ruled four hundred years over the Grail kingdom. He was succeeded by his son Frimutelle, who, however, fell from grace. He, in his turn, was succeeded by Amfortas, who had fallen from his high estate and had been wounded in an encounter with the magician Klingsor. The latter had himself once been a Knight of the Grail, but he had been expelled from the order for his sins. He had then built a castle near to Monsalvat and had filled it with beautiful maidens to allure the Knights. Amfortas had fallen before the wiles of Kundry

YASAL OLBAN

187 70

NOTOR 70 YTO

(Orgeleuse). Klingsor had obtained possession of the Sacred Spear, and hoped in time to possess himself of the Grail. Amfortas, however, was still kept in life by being permitted to look upon the radiance of the Grail. But his wound would not heal; yet the prophecy was that there should come to the Grailburg in good time a pure, youthful knight, who, after passing triumphantly through temptation and mockery, should bring him healing and redemption by touching his wound with the Sacred Lance, but should succeed him as ruler of the Grail realm.

PARSIFAL, a descendant of Titurel, the son of Gamuret and Herzeleide, is the pure knight who is chosen for the work of redemption. He is called the "guileless fool," which Wagner derives from the Arabic fal-parsi. The composer takes his hero out of the circle of the Arthurian legends, keeps him in absolute knightly purity, whose striving is for the attainment of godliness, through conflicts with temptation and evil, until he can stand in the presence of the most glorious symbol of Faith:—

*"The phantom of a Cup that comes and goes —
The Cup, the Cup itself, from which Our Lord
Drank at the last sad supper with his own."*

Wagner tried to teach in all his works the everlasting truth of atonement through Love, first the redemption of the individual through the blessedness of purity, and last the redemption of the whole world through "the curse-atonement love of Divine Grace," gained through penitence and faith.

"In PARSIFAL the sufferings of the Redeemer himself are the saving power and at the same time the incorporation of that Ideal which the love-curse has taken from the saintly ones of the Grail Temple. PARSIFAL has attained to the recognition of the sacrificial wounds of Christ, and preserving this recognition in his love of the being of his own purity, rescues the fatal spear that pierced the Saviour's side from the power of heathendom, and in conscious, compassionate sympathy heals with it the ever-bleeding wound caused by the love-guiltiness of the deluded Grail King."

PARSIFAL was written with the events in the life of Christ in the Poet-Composer's mind. Grasp but the spirit of Wagner's poem, and the music will become clear as the light of the Grail. The composer and his work must be approached in devotional spirit, for "who loves him not can never understand him; who does not feel him can never grasp his work."

*"Wer Ihn nicht liebte wird Ihn nicht versteh'n,
Wer Ihn nicht fühlt der wird Ihn nie begreifen!"*

PERSONEN DER HANDLUNG.

AMFORTAS.

TITUREL.

GURNEMANZ.

PARSIFAL.

KLINGSOR.

KUNDRY.

GRALSITTER UND KNAPPEN. — KLINGSOR'S
ZAUBERMÄDCHEN.

Ort der Handlung: auf dem Gebiete und in der Burg der Gralshüter „Monsalvat“; Gegend im Charakter der nördlichen Gebirge des gothischen Spaniens. Sodann: KLINGSOR'S Zauberschloss, am Südabhange derselben Gebirge, dem arabischen Spanien zugewandt anzunehmen. — Die Tracht der Gralsritter und Knappen ähnlich der des Templerordens: weisse Waffenröcke und Mäntel; statt des rothen Kreuzes doch eine schwebende Taube auf Wappen und Mäntel gestickt.

CHARACTERS.

AMFORTAS.
TITUREL.
GURNEMANZ.
PARSIFAL.
KLINGSOR.
KUNDRY.

Knights of the Grail and Esquires. — Klingsor's Fairie Maidens.

The scene is laid — first in the domain and in the castle of the Grail's keepers, "Monsalvat," the country in the character of the northern mountains of Gothic Spain: — afterwards in KLINGSOR'S magic castle on the southern slope of the same mountains, supposed to face Arabian Spain. — The costume of the Knights and Esquires resembles that of the Templars: white tunic and mantle; instead of the red cross, however, a soaring dove is represented on scutcheon and mantle.

ERSTER AUFZUG.

Wald, schattig und ernst, doch nicht äüster.

Felsiger Boden. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. — Tagesanbruch. — GURNEMANZ (rüstig greisenhaft) und zwei KNAPPEN (von zartem Jünglingsalter) sind schlafend unter einem Baume gelagert. — Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen.

GURNEMANZ

(erwachend und die KNAPPEN rüttelnd).

He! Ho! Waldhüter ihr!

Schlafhüter mitsammen!

So wacht doch mindest am Morgen!

(Die beiden KNAPPEN springen auf, und senken sich, beschämt, sogleich wieder auf die Knie.)

Hört ihr den Ruf? Nun danket Gott,
dass ihr berufen ihn zu hören!

(Er senkt sich zu ihnen ebenfalls nieder; gemeinschaftlich verrichten sie stumm ihr Morgengebet; sobald die Posaunen schweigen, erheben sie sich dann.)

Jetzt auf, ihr Knaben; seht nach dem Bad;
Zeit ist's, des Königs dort zu harren
dem Siechbett, das ihn trägt, voraus
seh' ich die Boten vor uns nah'n.

(Zwei RITTER treten, von der Burg her, auf.)

Heil euch! Wie geht's Amfortas heut'?
Wohl früh verlangt er nach dem bade:
das Heilkraut, das Gawan
mit List und Kühnheit ihm gewann,
ich wähne, dass es Lind'rung schuf?

DER ERSTE RITTER.

Das wahn'st du, der doch Alles weiss?
Ihm kehrten sehrender nur

ACT I.

A Forest, shadowy and impressive, but not gloomy. Rock-strewn ground. A glade in the middle. L. rises the way to the Grail's castle. The ground sinks in the middle at back to a lowlying forest lake. — Day dawn — GURNEMANZ (an old but vigorous man) and two ESQUIRES (tender youths) are ensconced asleep under a tree. From L. as if from the castle, rises the solemn morning reveille of trombones.

GURNEMANZ

(waking, and shaking the ESQUIRES).

Hey! Ho! Wood-keepers twain!
Sleep-keepers I deem ye!

At least be moving with morning!

(The two ESQUIRES spring up, and then immediately sink on their knees again, ashamed.)

Hear ye the call? Now thank the Lord
That ye are called in time to hear it.

(He also falls on his knees with them; they offer up a silent morning prayer together; when the trombones have ceased, they rise again.)

Now up, young vassals; see to the bath;
'Tis time to wait there for our monarch:
Already I behold approach
Runners before his litter bed.

(Two KNIGHTS enter from the castle.)

Hail, both! How goes Amfortas' health?
He craves to-day his bath right early:
The simple that Gawaine
With bravest craft did win for him,
I'm hopeful it hath brought relief?

FIRST KNIGHT.

Thou knowest all and still canst hope?
With keener smart than before

die Schmerzen bald zurück :
 schlaflos von starkem Bresten
 befahl er eifrig uns das Bad.

GURNEMANZ

(das Haupt traurig senkend).

Thoren wir, auf Lind' rung da zu hoffen,
 wo einzig Heilung lindert !
 Nach allen Kräutern, allen Tränken forscht
 und jagt weit durch die Welt :
 ihm hilft nur Eines —
 nur der Eine.

ERSTER RITTER. So nenn' uns den !

GURNEMANZ

(ausweichend).

Sorgt für das Bad !

DER ERSTE KNAPPE

(als er sich mit dem zweiten KNAPPEN dem Hindergrunde
 zuwendet, nach rechts blickend).

Seht dort die wilde Reiterin !

ZWEITER KNAPPE.

Hei !

Wie fliegen der Teufelsmähre die Mähnen !

ERSTER RITTER. Ja ! Kundry dort.

ZWEITER RITTER. Die bringt wohl wicht'ge Kunde ?

ERSTER KNAPPE. Die Mähre taumelt.

ZWEITER KNAPPE. Flog sie durch die Luft ?

ERSTER KNAPPE. Jetzt kriecht sie am Boden.

ZWEITER KNAPPE.

Mit den Mähnen fegt sie das Moos.

Full soon his pain returned :
 Sleepless from strong oppression,
 His bath he bade us to prepare.

GURNEMANZ

(drooping his head sorrowfully).

Fools are we, alleviation seeking,
 When but one salve relieves him !
 For ev'ry simple, ev'ry herb we search
 And hunt wide through the world,
 When helps but one thing —
 And but one man.

FIRST KNIGHT. Expound us that?

GURNEMANZ

(evasively).

See to the bath !

FIRST ESQUIRE.

(as he turns away towards the back with the second ESQUIRE
 looking off R.)

Behold yon frenzied horsewoman !

SECOND ESQUIRE.

Hey !

The mane of the devil's mare flyeth madly !

FIRST KNIGHT. Aye ! Kundry 'tis.

SECOND KNIGHT. With news she surely cometh ?

FIRST ESQUIRE. The mare is tottering.

SECOND ESQUIRE. Did she fly through air ?

FIRST ESQUIRE. Now, lowly she grovels.

SECOND ESQUIRE.

Mark her mane that brushes the moss.

ERSTER RITTER.

Da schwang sich die Wilde herab.

KUNDRY stürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt; Gürtel von Schlangenhäuten lang herabhängend: schwarzes, in losen Zöpfen flatterndes Haar; tief braun-röthliche Gesichtsfarbe; stechende schwarze Augen, zuweilen wild aufblitzend, öfters wie todesstarr und unbeweglich. — Sie eilt auf GURNEMANZ zu und dringt ihm ein kleines Krystallgefäß auf.

KUNDRY. Hier nimm du! — Balsam!

GURNEMANZ. Woher brachtest du diess?

KUNDRY.

Von weiter her, als du denken kannst:

Hilft der Balsam nicht,

Arabien birgt

nichts mehr dann zu seinem Heil. —

Frag' nicht weiter! — Ich bin müde.

(Sie wirft sich auf den Boden.)

Ein Zug von KNAPPEN und RITTERN, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher AMFORTAS ausgestreckt liegt, gelangt, von links her, auf die Bühne. — GURNEMANZ hat sich, von KUNDRY ab, sogleich den Ankommenden zugewendet.

GURNEMANZ

(während der Zug auf die Bühne gelangt).

Er naht: sie bringen ihn getragen. —

O weh'! Wie trag' ich's im Gemüthe,

in seiner Mannheit stolzer Blüthe

des siegreichsten Geschlechtes Herrn

als seines Siechthum's Knecht zu seh'n!

(Zu den KNAPPEN.)

Behutsam! Hört, der König stöhnt.

(Jene halten ein und stellen das Siechbett nieder.)

AMFORTAS

(der sich ein wenig erhoben).

So recht! — Habt Dank! — Ein wenig Rast. —

FIRST KNIGHT.

The wild witch has swung herself off.

KUNDRY rushes in hastily, almost reeling. Wild garb fastened up high; girdle of snakeskin hanging long, black hair flowing in loose locks; dark brownish' red complexion, piercing black eyes, sometimes wild and blazing, but usually fixed and glassy.—She hurries to GURNEMANZ and presses upon him a small crystal flask.

KUNDRY. Here, take it! — Balsam!

GURNEMANZ. From whence bringest thou this?

KUNDRY.

From farther hence than thy thought can guess;
If this balsam fail,
Arabia bears
Nought else that can give him ease. —
Ask no farther! — I am weary.

(She throws herself on the ground.)

A train of ESQUIRES and KNIGHTS appears L., bearing and attending the litter in which AMFORTAS lies stretched out. — GURNEMANZ immediately turns away from KUNDRY towards the newcomers.

GURNEMANZ

(while the procession is entering).

He comes: by faithful servants carried. —
Alas! How can mine eyes have power
To see, in manhood's stately flower,
This sov'reign of the staunchest race
To stubborn sickness made a slave!

(to the ESQUIRES.)

Be heedful! Hark, your master groans.

(They stop and set down the litter.)

AMFORTAS

(raising himself slightly).

'Tis well! — My thanks! — Remain awhile. —

Nach wilder Schmerzensnacht
 nun Waldes-Morgenpracht;
 im heil'gen See
 wohl labt mich auch die Welle:
 es staunt das Weh',
 die Schmerzensnacht wird helle. —
 Gawan!

ERSTER RITTER.

Herr, Gawan weilte nicht
 Da seines Krautes Kraft,
 wie schwer er's auch errungen,
 doch deine Hoffnung trog,
 hat er auf neue Sucht sich fortgeschwungen.

AMFORTAS.

Ohn' Urlaub? — Möge das er sühnen,
 dass schlecht er Gralsgebote hält!
 O wehe ihm, dem trotzig Kühnen,
 wenn er in Klingsor's Schlingen fällt!
 So breche Keiner mir den Frieden:
 ich harre dess', der mir beschieden.
 „Durch Mitleid wissend“ —
 war's nicht so?

GURNEMANZ. Uns sagtest du es so.

AMFORTAS.

„der reine Thor“ — —:
 mich dünkt, ihn zu erkennen: —
 dürft' ich den Tod ihn nennen!

GURNEMANZ.

Doch hier zuvor: versuch' es noch mit diesem!
 (Er reicht ihm das Fläschchen.)

AMFORTAS

(es betrachtend).

Woher diess heimliche Gefäss?

GURNEMANZ. Dir ward es aus Arabia hergeführt.

From madd'ning tortured nights
 Fair morn to woods invites :
 Sure even me
 The lake's pure wave will freshen ;
 My pain will flee
 And tortured nights' oppression. —

Gawaine !

FIRST KNIGHT.

Sire, Gawaine waited not :
 For, when the healing herb,
 Whose gain such toil hath needed,
 Did disappoint thy hopes,
 He to another search in haste proceeded.

AMFORTAS.

Unordered ? — May he be requited
 For slighting thus the Grail's commands !
 O woe to him, whom foes ne'er frightened,
 If he should fall in Klingsor's hands !
 Let none my feelings henceforth harry :
 For him, the promised one, I tarry.

“ By pity 'lightened ” —
 Was't not so — ?

GURNEMANZ. 'Twas so thou said'st to us.

AMFORTAS.

“ The guileless Fool — ”
 To me he doth unveil him, —
 Might I as Death but hail him !

GURNEMANZ.

But first behold : accord to this a trial.

(He hands him the flask.)

AMFORTAS

(regarding it).

From whence this wondrous looking flask ?

GURNEMANZ.

'Twas brought for thee from Araby afar. .

AMFORTAS. Und wer gewannes ?

GURNEMANZ. Da liegt's, das wilde Weib. —
Auf, Kundry ! komm' !

(Sie weigert sich.)

AMFORTAS. Du, Kundry ?
Muss ich dir nochmals danken,
du rastlos scheue Magd ? —
Wohl denn !
Den Balsam nun versuch' ich noch ;
es sei aus Dank für deine Treu' !

KUNDRY

(unruhig am Boden liegend).

Nicht Dank ! — Ha ha ! Was wird es helfen ?
Nicht Dank ! Fort, fort ! Zum Bad !

AMFORTAS giebt das Zeichen zum Aufbruch ; der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu. — GURNEMANZ, schwermüthig nachblickend, und KUNDRY, fortwährend auf dem Boden gelagert, sind zurückgeblieben. — KNAPPEN gehen ab und zu.

DRITTER KNAPPE

(junger Mann).

He ! Du da ! —
Was liegst du dort wie ein wildes Thier ?

KUNDRY. Sind die Thiere hier nicht heilig ?

DRITTER KNAPPE.

Ja ! doch ob heilig du,
das wissen wir grad' noch nicht.

VIERTER KNAPPE

(ebenfalls junger Mann).

Mit ihrem Zaubersafte, wahn' ich,
wird sie den Meister vollends verderben.

AMFORTAS. Who went to win it?

GURNEMANZ. 'Twas she, yon woman wild.
Up, Kundry! Come!

(She refuses.)

AMFORTAS. Thou, Kundry?
Mak'st me again thy debtor,
Thou restless, fearful maid? —
Well then!
Thy balsam, I will even try,
In gratitude for thy good service.

KUNDRY

(moving uneasily on the ground).

No thanks! — Ha ha! What will it help thee?
No thanks! — Go, go! Thy bath!

AMFORTAS gives the sign to proceed; the procession disappears towards the valley. — GURNEMANZ, sadly looking after, and KUNDRY still crouching on the ground, remain. — ESQUIRES pass to and fro.

THIRD ESQUIRE

(a young man).

Hey! Thou there! —
Why liest thou thus like a savage beast?

KUNDRY. Are not beasts here safe and sacred?

THIRD ESQUIRE.

Aye; but if thou art so,
We know not for certain yet.

FOURTH ESQUIRE

(also a young man).

With her enchanted drugs, I ween,
She'll bring destruction soon to our Master.

GURNEMANZ.

Hm! — Schuf sie euch Schaden je? —
 Wann Alles rathlos steht
 wie kämpfenden Brüdern in fernste Länder
 Kunde sei zu entsenden,
 und kaum ihr nur wisst, wohin? —
 Wer, ehe ihr euch nur besinnt,
 stürmt und fliegt da hin und zurück,
 der Botschaft pflegend mit Treu' und Glück?
 Ihr nährt sie nicht, sie naht euch nie,
 nichts hat sie mit euch gemein;
 doch wann's in Gefahr der Hilfe gilt,
 der Eifer führt sie schier durch die Luft,
 die nie euch dann zum Danke ruft.
 Ich wähne, ist diess Schaden,
 so thät' er euch gut gerathen?

DRITTER KNAPPE.

Doch hasst sie uns. —
 Sieh' nur, wie hämisch sie dort nach uns blickt!

VIERTER KNAPPE.

Eine Heidin ist's, ein Zauberweib.

GURNEMANZ.

Ja, eine Verwünschte mag sie sein:
 hier lebt sie heut', —
 vielleicht erneu't,
 zu büssen Schuld aus früher'm Leben,
 die dorten ihr noch nicht vergeben.
 Uebt sie nun Buss' in solchen Thaten,
 die uns Ritterschaft zum Heil gerathen,
 gut thut sie dann ganz sicherlich,
 dienet uns, und hilft auch sich.

DRITTER KNAPPE.

Dann ist's wohl auch jen' ihre Schuld,
 was uns so manche Noth gebracht?

GURNEMANZ.

Hm! — Hath she done harm to ye? —
 When all are sore perplex
 For ways to send tidings to distant lands,
 Where warrior brethren are battling,
 Their whereabouts scarcely known —
 Who, ere ye are even resolved,
 Starts and dashes thither and back,
 The charge fulfilling with faith and knack?
 She needs ye not, she's nigh you ne'er,
 Nought common hath she with you;
 But when ye need help in danger time,
 She breathes the breath of zeal through your ranks,
 And never wants a word of thanks.
 If only thus she harm ye,
 It need not so much alarm ye.

THIRD ESQUIRE.

She hates us, though. —
 See there, how hellishly she looks at us!

FOURTH ESQUIRE. 'Tis a Pagan, sure; a sorceress.

GURNEMANZ.

Yea, under a curse she may have been:
 Here now's her home, —
 Renewed become,
 That of her sins she may be shriven
 From former life yet unforgiven,
 Seeking her shrift by such good actions
 As advantage all our knightly factions.
 Sure she does well in working thus:
 Serves herself and also us.

THIRD ESQUIRE.

Then is it not surely her fault
 So much distress hath come on us?

GURNEMANZ.

Ja, wann sie oft uns lange ferne blieb,
dann brach ein Unglück wohl herein.

Und lang' schon kenn' ich sie :
noch länger kennt sie Titurel :
der fand, als er die Burg dort weih'te,
sie schlafend hier im Waldgestrüpp',
erstarrt, leblos, wie todt.

So fand ich selbst sie letztlich wieder,
als uns das Unheil kaum gescheh'n,
das jener Böse dort über'm Berge
So schmäählich über uns gebracht. —

(Zu KUNDRY.)

He! Du! — Hör' mich, und sag' :
wo schweiftest damals du umher,
als unser Herr den Speer verlor? —

(KUNDRY schweigt.)

Warum halfst du uns damals nicht?

KUNDRY. Ich helfe nie.

VIERTER KNAPPE. Sie sagt's da selbst.

DRITTER KNAPPE.

Ist sie so treu und kühn in Wehr,
so sende sie nach dem verlor'nen Speer!

GURNEMANZ

(düster).

Das ist ein And'res : —
jedem ist's verwehrt. —

(mit grosser Ergriffenheit.)

Oh, wunden-wundervoller
heiliger Speer!

Dich sah ich schwingen
von unheiligster Hand! —

(In Erinnerung sich verlierend.)

GURNEMANZ.

Aye, when she often stayed afar from us
Then broke misfortune ever in.

I long have known her now ;

But Titurel knew her yet longer :

When he yon castle consecrated,
He found her sleeping in this wood,

All stiff, rigid, like death.

Thus I myself did find her lately,

Just when the trouble came on us

Which yonder miscreant beyond the mountain

So shamefully did bring about. —

(to KUNDRY.)

Hey, thou! — Hearken and say :

Where wert thou wandering around

When our commander lost the spear ?

(KUNDRY is silent.)

Wherefore didst thou not help us then ?

KUNDRY. I never help.

FOURTH ESQUIRE. She says't herself.

THIRD ESQUIRE.

If she's so true and void of fear,

Then send her to search for the missing spear.

GURNEMANZ

(gloomily).

That is quite diff'rent! —

'Tis denied to all. —

(with deep emotion.)

Oh, wounding, wonderful

and hallowéd spear!

I saw thee swayed

by th' unholyest hand! —

(becoming lost in remembrance).

Mit ihm bewehrt, Amfortas, allzukühner,
 wer mochte dir es wehren
 den Zaub'rer zu beheeren? — —
 Schon nah' dem Schloss, wird uns der Held
 entrückt:
 ein furchtbar schönes Weib hat ihn entzückt:
 in seinen Armen liegt er trunken,
 der Speer ist ihm entsunken; —
 ein Todesschrei! — ich stürm' herbei: —
 von dannen Klingsor lachend schwand,
 den heil'gen Speer hat er entwandt.
 Des Königs Flucht gab kämpfend ich Geleite;
 doch eine Wunde brant' ihm in der Seite:
 die Wunde ist's, die nie sich schliessen will.

DRITTER KNAPPE. So kanntest du Klingsor?

GURNEMANZ

(zu dem ersten und zweiten KNAPPEN, welche vom See her kommen).

Wie geht's dem König?

ZWEITER KNAPPE. Ihn frischt das Bad.

ERSTER KNAPPE. Dem Balsam wich der Schmerz.

GURNEMANZ

(nach einem Schweigen).

Die Wunde ist's, die nie sich schliessen will! —

DRITTER KNAPPE.

Doch, Väterchen, sag' und lehr' uns fein:
 du kanntest Klingsor, — wie mag das sein?

(Der dritte und der vierte KNAPPE hatten sich zuletzt schon zu GURNEMANZ' Füßen niedergesetzt; die beiden anderen gesellen sich jetzt gleicher Weise zu ihnen.)

GURNEMANZ. Titurel, der fromme Held,
 der kannt' ihn wohl.

When thus equipped, Amfortas, all too bold one,
 Who could thine arm be staying
 Th' enchanter from essaying?
 While near the walls, from us the king was ta'en :
 A maid of fearful beauty turned his brain.
 He lay bewitched, her form enfolding,
 The spear no longer holding : —
 A deathly cry ! — I rushed anigh ; —
 But laughing, Klingsor fled before ;
 The sacred spear away he bore.
 I fought to aid the flying king's returning ;
 A fatal wound, though, in his side was burning.
 That wound it is which none may make to close.

THIRD ESQUIRE. Thou knewest then Klingsor ?

GURNEMANZ

(to the first and second ESQUIRES who come from the lake).

How fares the king now ?

SECOND ESQUIRE. Refreshed by 's bath.

FIRST ESQUIRE. The balsam soothes the smart.

GURNEMANZ

(after some silence).

That wound it is which none may make to close.

THIRD ESQUIRE.

But look ye now, father, I'd like to know : —
 Thou knewest Klingsor : how was that so ?

(The third and fourth ESQUIRES have now seated themselves
 at GURNEMANZ' feet ; the other two do likewise.)

GURNEMANZ. Titurel, the pious lord,
 He knew him well ;

Denn ihm, da wilder Feinde List und Macht
 des reinen Glauben's Reich bedrohten,
 ihm neigten sich in heilig ernster Nacht
 dereinst des Heiland's sel'ge Boten:
 daraus er trank beim letzten Liebesmahle,
 das Weihgefäss, die heilig edle Schale,
 darein am Kreuz sein göttlich Blut auch floss,
 zugleich den Lanzenspeer, der diess vergoss, —
 der Zeugengüter höchstes Wundergut, —
 das gaben sie in unsres Königs Hut.
 Dem Heilthum baute er das Heiligthum.

Die seinem Dienst ihr zugesindet
 auf Pfaden, die kein Sünder findet,
 ihr wisst, dass nur dem Reinen
 vergönnt ist sich zu einen
 den Brüdern, die zu höchsten Rettungswerken
 des Grales heil'ge Wunderkräfte stärken:
 d'rum blieb es dem, nach dem ihr fragt, verwehrt,
 Klingsor'n, so hart ihn Müh' auch drob beschwert.
 Jenseits im Thale war er eingesiedelt;
 darüber hin liegt üpp'ges Heidenland:
 unkund blieb mir, was dorten er gesündigt;
 doch büssen wollt' er nun, ja heilig werden.
 Ohnmächtig, in sich selbst die Sünde zu ertöden,
 an sich legt er die Frevlerhand,
 die nun, dem Grale zugewandt,
 verachtungsvoll dess' Hüter von sich stieß;
 darob die Wuth nun Klingsor'n unterwies,
 wie seines schmähhlichen Opfers That
 ihm gäbe zu bösem Zauber Rath;
 den fand er jetzt: —
 die Wüste schuf er sich zum Wonnegarten
 d'rinn wachsen teuflisch holde Frauen;
 dort will des Grales Ritter er erwarten
 zu böser Lust und Höllengrauen:
 wen er verlockt, hat er erworben;
 schon Viele hat er uns verdorben. —
 Da Titurel, in hohen Alter's Mühen,
 dem Sohne nun die Herrschaft hier verliehen,

For, when the sayage foe with craft and might

The true believers' kingdom rended,

Anon to him, in midst of holy night

The Saviour's messengers descended.

The sacred Cup, the vessel pure, unstained,

Which at the Last Passover Feast He drained, —

Which at the Cross received His holy blood,

With eke the Spear that shed the sacred flood, —

These signs and tokens of a worth untold

The angels gave into our monarch's hold.

A house he builded for the holy things.

Ye, who their service have attained to

By paths no sinners ever gained to,

Ye know 'tis but permitted

The pure to be admitted

'Mid those the Grail's divinely magic power

With strength for high salvation's work doth dower.

He whom you named had therefore been denied : —

Klingsor — however long and hard he tried.

Far in yon valley then he found asylum ;

For over there 'tis rankest Pagan land.

I ne'er found out what sin he had committed ;

Absolved he now would be, yea holy even.

Unable in himself to stifle thoughts of evil,

He set to work with guilty hand,

Resolved to gain the Grail's command ;

But with contempt was by its guardian spurned.

Wherefore in rage hath Klingsor surely learn'd

How by the damnable act he wrought

An infamous magic might be taught ;

Which now he's found : —

The waste he hath transformed to wondrous gardens—

Where women bide, of charms infernal ;

Thither he seeks to draw the Grail's true wardens

To wicked joys and pain eternal.

Those who are lured find him their master :

To many happens such disaster. —

When Titurel decayed in manhood's power

And with the regal might his son did dower

Amfortas' liess es da nicht ruh'n
 der Zauberplag' Einhalt zu thun;
 das wisst ihr, wie es da sich fand:
 der Speer ist nun in Klingsor's Hand;
 kann er selbst Heilige mit dem verwunden,
 den Gral auch wähnt er fest schon uns entwunden.

(KUNDRY hat sich, in wüthender Unruhe, oft heftig
 umgewendet.)

VIERTER KNAPPE.

Vor Allem nun: der Speer kehrt' uns zurück!

DRITTER KNAPPE.

Ha! wer ihn brächt', ihm wär's zu Ruhm und Glück!

GURNEMANZ

(nach einem Schweigen).

Vor dem verwaisten Heiligthum
 in brünst'gem Beten lag Amfortas,
 ein Rettungszeichen heiss erfliegend:
 ein sel'ger Schimmer da entfloss dem Grale;
 ein heilig' Traumgesicht
 nun deutlich zu ihm spricht
 durch hell erschauter Wortezeichen Male: —
 „durch Mitleid wissend
 der reine Thor,
 harre sein',
 den ich erkor.“

(Die vier KNAPPEN wiederholen, in grosser Ergriffenheit, den
 Spruch.)

Vom See her hört man Geschrei und das Rufen der

RITTER UND KNAPPEN:

Weh'! Wehe! — Hoho!
 Auf! — Wer ist der Frevler?

GURNEMANZ und die vier KNAPPEN fahren auf und wenden
 sich erschrocken um. — Ein wilder Schwan flattert matten
 Fluges vom See daher; er ist verwundet, erhält sich mühsam
 und sinkt endlich sterbend zu Boden. — Während dem:

GURNEMANZ, Was giebt's?

Amfortas gave himself no rest,
 But sought to quell this magic pest ;
 The sequel ye have all been told ;
 The spear is now in Klingsor's hold.

Even the holy it can cleave asunder :
 The Grail already he counts as his plunder.

(During the above KUNDRY has several times turned round quickly in angry unrest.)

FOURTH ESQUIRE.

Behooves us then that spear soon to reclaim.

THIRD ESQUIRE.

Ha ! he who could would get both joy and fame.

GURNEMANZ

(after a silence).

Before the plundered sanctuary
 In pray'r impassioned knelt Amfortas,
 Imploring for a sign of safety :

A heav'nly radiance from the Grail then floated ;
 A sacred phantom face
 From lips divine did chase

These words, whose purport clearly could be noted : —

“ By pity 'lightened
 A guileless Fool ; —
 Wait for him
 My chosen tool.”

(The four ESQUIRES with deep awe repeat the oracular words.)
 From the lake come cries and exclamations of the

KNIGHTS AND ESQUIRES.

Woe ! Horror ! — Hoho !

Up ! Who is the culprit ?

GURNEMANZ and the four ESQUIRES start up and turn round in alarm. A wild swan flutters feebly from over the lake, strives to keep up, and finally sinks dying to the ground. Meanwhile : —

GURNEMANZ. What is 't ?

ERSTER KNAPPE. Dort!

ZWEITER KNAPPE. Hier! Ein Schwan.

DRITTER KNAPPE. Ein wilder Schwan!

VIERTER KNAPPE. Er ist verwundet.

ANDERE KNAPPEN

(vom See her stürmend).

Ha! Wehe! Weh'!

GURNEMANZ. Wer schoss den Schwan?

DER ZWEITE RITTER

(hervorkommend).

Der König grüsst' ihn als gutes Zeichen,
als über dem See dort kreis'te der Schwan:
da flog ein Pfeil —

NEUE KNAPPEN

(PARSIFAL vorführend).

Der war's! Der schoss! Diess der Bogen! —
Hier der Pfeil, den seinen gleich.

GURNEMANZ

(zu PARSIFAL).

Bist du's, der diesen Schwan erlegte?

PARSIFAL.

Gewiss! Im Fluge treff' ich was fliegt.

GURNEMANZ.

Du thatest das? Und bangt' es dich nicht vor der
That?

DIE KNAPPEN. Strafe den Frevler!

GURNEMANZ.

Unerhörtes Werk!

Du konntest morden? Hier im heil'gen Walde,
dess' stiller Frieden dich umfing?

FIRST ESQUIRE. There!

SECOND ESQUIRE. Here — a swan!

THIRD ESQUIRE. A poor wild swan!

FOURTH ESQUIRE. It hath been wounded.

OTHER ESQUIRES

(rushing on from the lake).

Ha! Horror! Woe!

GURNEMANZ. Who shot the swan?

SECOND KNIGHT

(advancing).

The king esteemed it a happy token,

When over the lake it circled aloft:

Then flew a dart, —

MORE ESQUIRES

(bringing forward PARSIFAL).

He 'twas! He shot! Here's the weapon.

See this arrow, like his own.

GURNEMANZ

(to PARSIFAL).

Is't thou, that dealt this swan its death blow?

PARSIFAL.

For sure; in flight I hit all that flies.

GURNEMANZ.

This thou hast done? And hast no sorrow for thy
deed?

THE ESQUIRES. Punish the culprit!

GURNEMANZ.

Unconceived of fact!

Couldst thou do murder? Here in holy forests,

Whose quiet peace o'erspreads thy path?

Des Haines Thiere nahten dir nicht zahm,
 grüssten dich freundlich und fromm?
 Aus den Zweigen, was sangen die Vöglein dir?
 Was that dir der treue Schwan?
 Sein Weibchen zu suchen flog der auf,
 mit ihm zu kreisen über dem See,
 den so er herrlich Weih'te zum heilenden Bad:
 dem stauntest du nicht, dich lockt' es nur
 zu wild kindischem Bogengeschoss? —
 Er war uns hold: was ist er nun dir?
 Hier — schau' her! — hier traf'st du ihn:
 da starrt noch das Blut, matt hängen die Flügel;
 das Schneegefieder dunkel befleckt, —
 gebrochen das Aug', siehst du den Blick?
 Wirst deiner Sündenthat du inne? —

(PARSIFAL hat ihm mit wachsender Ergriffenheit zugehört:
 jetzt zerbricht er seinen Bogen und schleudert die Pfeile von
 sich.)

Sag', Knab'! Erkennst du deine grosse Schuld?

(PARSIFAL führt die Hand über die Augen.)

Wie konntest du sie begeh'n?

PARSIFAL. Ich wusste sie nicht.

GURNEMANZ. Wo bist du her?

PARSIFAL. Das weiss ich nicht.

GURNEMANZ. Wer ist dein Vater?

PARSIFAL. Das weiss ich nicht.

GURNEMANZ. Wer sandte dich dieses Weg's?

PARSIFAL. Ich weiss nicht.

GURNEMANZ. Dein Name dann?

PARSIFAL. Ich hatte viele
 doch weiss ich ihrer keinen mehr.

The beasts around, didst thou not find them tame?
 Were they not friendly and fond?
 From the branches what warbled the birds to thee?
 How harmed thee that goodly swan?
 To look for his mate he flew aloft,
 With her to hover over the lake,
 Thus consecrating for us the health-giving bath.
 Thou didst not revere, but lusted for
 A wild puerile shot of the bow.
 He was our joy: what is he to thee?
 Here — behold! — thy arrow struck; —
 There stiffens his blood; hang pow'rless the pinions,
 The snowy plumage darkly besplashed, —
 Extinguished his eye; — mark'st thou its look?
 Art thou now conscious of thy trespass?

(PARSIFAL has listened to his words with increasing attention; he now breaks his bow and casts his arrows away.)

Say, boy? Perceivest thou thy heinous sin?

(PARSIFAL draws his hand across his eyes.)

How couldst thou have acted thus?

PARSIFAL. I knew not 'twas wrong.

GURNEMANZ. Whence comest thou?

PARSIFAL. I do not know.

GURNEMANZ. Who is thy father?

PARSIFAL. I do not know.

GURNEMANZ. Who bade thee wander this way?

PARSIFAL. I know not.

GURNEMANZ. Thy name then?

PARSIFAL. I once had many,
 But now I know not one of them.

GURNEMANZ. Das weisst du Alles nicht?

(Für sich:)

So dumm wie den
erfand ich bisher Kundry nur. —

(Zu den KNAPPEN, deren sich immer mehré versammelt haben).

Jetzt geht!

Versäumt den König im Bade nicht! — Helft!

(Die KNAPPEN haben den Schwan ehrerbietig aufgenommen,
und entfernen sich mit ihm jetzt nach dem See zu.)

GURNEMANZ

(sich wieder zu PARSIFAL wendend).

Nun sag'! Nichts weisst du, was ich dich frage:
jetzt melde, was du weisst!
denn etwas musst du doch wissen.

PARSIFAL.

Ich hab' eine Mutter; Herzeleide sie heisst:
im Wald und auf wilder Aue waren wir heim.

GURNEMANZ. Wer gab dir den Bogen?

PARSIFAL. Den schuf ich mir selbst,
vom Forst die rauhen Adler zu scheuchen.

GURNEMANZ.

Doch adelig scheinst du selbst und hochgeboren:
warum nicht liess deine Mutter
bessere Waffen dich lehren?

(PARSIFAL schweigt.)

KUNDRY

(welche, in der Waldecke gelagert, den Blick scharf auf PAR-
SIFAL gerichtet hat, ruft mit rauher Stimme hinein).

Den Vaterlosen gebar die Mutter,
als im Kampf erschlagen Gamuret;
vor gleichem frühen Heldentod
den Sohn zu wahren, waffenfremd
in Oeden erzog sie ihn zum Thoren —
die Thörin!

(Sie lacht.)

GURNEMANZ. Thou know'st not anything?

(aside.)

A dolt so dull

I never found, save Kundry here.

(To the ESQUIRES who have assembled in still greater numbers.)

Now go

Nor leave the king in his bath alone! — Help.

(The ESQUIRES lift up the swan reverently and bear it away towards the lake.)

GURNEMANZ

(turning again to PARSIFAL).

Now say! Nought know'st of all I have asked thee;

Declare then what thou know'st:

Of something must thou have knowledge.

PARSIFAL.

I have a mother; Heart's Affliction she's hight:

The woods and the waste of moorlands were our
abode.

GURNEMANZ. Who gave thee that weapon?

PARSIFAL. I made it myself,

To drive the savage eagles from the forest.

GURNEMANZ.

But eagle-like seem'st thyself, and well descended:

Why did thy mother not teach thee

Manlier weapons to handle?

(PARSIFAL remains silent.)

KUNDRY

(who, still crouching by the wood, has glanced sharply at PARSIFAL now breaks in with hoarse tones).

Bereft of father his mother bore him,

For in battle perished Gamuret:

From like untimely hero's death

To save her offspring, strange to arms

She reared him a witless fool in deserts. —

What folly!

(she laughs).

PARSIFAL

(der mit jäher Aufmerksamkeit zugehört).

Ja! Und einst am Waldessaume vorbei,
 auf schönen Thieren sitzend,
 kamen glänzende Männer:
 ihnen wollt' ich gleichen;
 sie lachten und jagten davon.
 Nun lief ich nach, doch konnte sie nicht erreichen;
 durch Wildnisse kam ich, bergauf, thalab;
 oft ward es Nacht; dann wieder Tag:
 mein Bogen musste mir frommen
 gegen Wild und grosse Männer.

KUNDRY

(eifrig).

Ja, Schächer und Riesen traf seine Kraft:
 den freislichen Knaben fürchten sie Alle.

PARSIFAL. Wer fürchtet mich? Sag'!

KUNDRY. Die Bösen.

PARSIFAL. Die mich bedrohten, waren sie böß?

(GURNEMANZ lacht.)

Wer ist gut?

GURNEMANZ

(ernst).

Deine Mutter, der du entlaufen,
 und die um dich sich nun härt und grämt.

KUNDRY.

Zu End' ihr Gram: seine Mutter ist todt.

PARSIFAL

(in furchtbarem Schrecken).

Todt? — Meine Mutter? — Wer sagt' es?

PARSIFAL

(who has listened with sharp attention).

Aye, and once along the hem of the wood,
Most noble beasts bestriding,
Passed by men all a-glitter ;
Fain had I been like them ;
With laughter they galloped away.

Now I pursue, but cannot as yet o'ertake them ;
Through deserts I've wandered, o'er hill and dale ;
Oft fell the night, then followed day :
My bow was forced to defend me
'Gainst the wolves and mighty peoples.

KUNDRY

(warmly).

Yes, caitiffs and giants fell to his might ;
The fierce-striking boy brings fear on their spirits.

PARSIFAL. Who feareth me, say ?

KUNDRY. The wicked.

PARSIFAL.

Those who attacked me, were they then bad ?
(GURNEMANZ laughs.)

Who is good ?

GURNEMANZ

(earnestly).

Thy dear mother, whom thou forsookest,
And who for thee must now mourn and grieve.

KUNDRY.

She grieves no more ; for his mother is dead.

PARSIFAL

(in fearful alarm).

Dead ? — What, my mother ? — who says so ?

KUNDRY.

Ich ritt vorbei, und sah sie sterben:
dich Thoren hiess sie mich grüssen.

(PARSIFAL springt wüthend auf KUNDRY zu und fasst sie bei
der Kehle.)

GURNEMANZ

(ihn zurückhaltend).

Verrückter Knabe! Wieder Gewalt?
Was that dir das Weib? Es sagte wahr.
Denn nie lügt Kundry, doch sah sie viel.

(Nachdem GURNEMANZ KUNDRY befreit, steht PARSIFAL lange
wie erstarrt; dann geräth er in ein heftiges Zittern.)

PARSIFAL.

Ich — verschmachte! —

(KUNDRY ist hastig an einen Waldquell gesprungen, bringt
jetzt Wasser in einem Horne, besprengt damit zunächst PAR-
SIFAL, und reicht ihm dann zu trinken.)

GURNEMANZ.

So recht! So nach des Grales Gnade:
das Böse bannt, wer's mit Gutem vergilt.

KUNDRY

(traurig sich abwendend).

Nie shu' ich Gutes; — nur Ruhe will ich.

(Während GURNEMANZ sich väterlich um PARSIFAL bemüht,
schleppt sich KUNDRY, von Beiden unbeachtet, einem Waldge-
büsche zu.)

Nur Ruhe! Ruhe, ach, der Müden! —
Schlafen! — Oh, dass mich keiner wecke!

(Scheu auffahrend.)

Nein! Nicht schlafen! — Grausen fasst mich!

(Nach einem dumpfen Schrei verfällt sie in heftiges Zittern;
dann lässt sie die Arme matt sinken, neigt das Haupt tief,
und schwankt matt weiter.)

Machtlose Wehr! Die Zeit ist da.
Schlafen — schlafen —: ich muss.

KUNDRY.

I rode along and saw her dying ;
 Poor fool, she sent thee her blessing.

(PARSIFAL springs upon KUNDRY, raging, and seizes her by the throat.)

GURNEMANZ

(holding him back).

Insensate stripling ! Outrage again ? —
 What harm has she done ? She speaks the truth.
 For Kundry lies not, and much has seen.

(After GURNEMANZ has released KUNDRY, PARSIFAL stands awhile as if turned to stone ; then he is seized with a violent trembling.)

PARSIFAL.

I — am fainting !

(KUNDRY has hastily sprung to a brook, brings water now in a horn, sprinkles PARSIFAL with some and then gives him to drink).

GURNEMANZ.

'Tis well ! Thus has the Grail directed :
 He ousteth ill who doth give for it good.

KUNDRY

(sadly turning away).

I do no good thing ; — but rest I long for.

(Whilst GURNEMANZ is attending to PARSIFAL with fatherly care, KUNDRY, unperceived by them, crawls towards a thicket.)

But rest, but rest ! Alas, I'm weary ! —
 Slumber ! — Oh, would that none might wake me !

(starting timidly.)

No ! I'll sleep not ! — Terror grips me.

(She gives a suppressed cry and falls into a violent trembling : then she lets her arms drop powerless, and her head sink low, and staggers a little farther.)

Vain to resist ! The time has come.
 Slumber — slumber — : I must.

(Sie sinkt hinter dem Gebüsch zusammen, und bleibt von jetzt an unbemerkt. — Vom See her vernimmt man Bewegung, und gewahrt den im Hintergrunde sich heimwärts wendenden Zug der RITTER und KNAPPEN mit der Sänfte.)

GURNEMANZ.

Vom Bade kehrt der König heim;
hoch steht die Sonne:
nun lass' mich zum frommen Mahl dich geleiten;
denn, — bist du rein,
wird nun der Gral dich tränken und speisen.

(Er hat PARSIFAL'S Arm sich sanft um den Nacken gelegt, und hält dessen Leib mit seinem eigenen Arme umschlungen; so geleitet er ihn bei sehr allmählichem Schreiten.)

PARSIFAL. Wer ist der Gral?

GURNEMANZ.

Das sagt sich nicht;
doch bist du selbst zu ihm erkoren,
bleibt dir die Kunde unverloren. —

Und sieh'! —

Mich dünkt, dass ich dich recht erkannt:
kein Weg führt zu ihm durch das Land,
und Niemand könnte ihn beschreiten,
den er nicht selber möcht' geleiten.

PARSIFAL. Ich schreite kaum, —
doch wahn' ich mich schon weit.

GURNEMANZ.

Du siehst, mein Sohn,
zum Raum wird hier die Zeit.

Allmählich, während GURNEMANZ und PARSIFAL zu schreiten scheinen, verwandelt sich die Bühne, von links nach rechts hin, in unmerklicher Weise: es verschwindet so der Wald; in Felsenwänden öffnet sich ein Thor, welches nun die Beiden einschliesst; dann wieder werden sie in aufsteigenden Gängen sichtbar, welche sie zu durchschreiten scheinen. — Lang gehaltene Posaumentöne schwellen sanft an: näher kommendes Glockengeläute. — Endlich sind sie in einem mächtigen Saale angekommen, welcher nach oben in eine hochgewölbte Kuppel, durch die einzig das Licht hereindringt, sich verliert. — Von der Höhe über der Kuppel her vernimmt man wachsendes Geläute.

(She sinks down behind the thicket and is seen no more. A stir is perceived down by the lake, and the train of KNIGHTS and ESQUIRES with the litter passes homeward.)

GURNEMANZ.

From bathing comes the king again ;
 High stands the sun now :
 Let me to the holy Feast then conduct thee ;
 For — an thou 'rt pure,
 Surely the Grail will feed and refresh thee.

(He has gently laid PARSIFAL'S arm on his own neck, and, supporting his body with his arm, leads him slowly along.)

PARSIFAL. What is the Grail ?

GURNEMANZ.

I may not say :
 But if to serve it thou be bidden,
 Knowledge of it will not be hidden. —
 And lo ! —
 Methinks I know thee now indeed :
 No earthly road to it doth lead,
 By no one can it be detected
 Who by itself is not elected.

PARSIFAL. I scarcely move, —
 Yet swiftly seem to run.

GURNEMANZ.

My son, thou seest
 Here Space and Time are one.

Gradually, while PARSIFAL and GURNEMANZ appear to walk, the scene changes imperceptibly from L. to R. The forest disappears; a door opens in rocky cliffs and conceals the two; they are then seen again in sloping passages which they appear to ascend. — Long sustained trombone notes softly swell, approaching peals of bells are heard. — At last they arrive at a mighty hall, which loses itself overhead in a high vaulted dome down from which alone the light streams in. — From the heights above the dome comes the increasing sound of chimes.

GURNEMANZ

(sich zu PARSIFAL wendend, der wie verzaubert steht).

Jetzt achte wohl ; und lass' mich seh'n,
 bist du ein Thor und rein,
 welch Wissen dir auch mag beschieden sein. —

Auf beiden Seiten des Hintergrundes wird je eine grosse Thür geöffnet. Von rechts schreiten die RITTER des GRALES, in feierlichem Zuge, herein, und reihen sich, unter dem folgenden Gesange, nach und nach an zwei überdeckten langen Speisetafeln, welche so gestellt sind, dass sie, von hinten nach vorn parallel laufend, die Mitte des Saales frei lassen : nur Becher, keine Gerichte stehen darauf.

DIE GRALSITTER.

Zum letzten Liebesmahle
 gerüstet Tag für Tag,
 gleich ob zum letzten Male
 es heut' ihn letzen mag,
 wer guter That sich freu't,
 ihm sei das Mahl erneu't :
 der Labung darf er nah'n,
 die hehrste Gab' empfah'n.

JÜNGERE MÄNNERSTIMMEN

(von der mittleren Höhe des Saales her vernehmbar).

Den sündigen Welten
 mit tausend Schmerzen
 wie einst sein Blut geflossen,
 dem Erlösungs-Helden
 mit freudigem Herzen
 sei nun mein Blut vergossen.
 Den Leib, den er zur Sühn' uns bot,
 er leb' in uns durch seinen Tod.

KNABENSTIMMEN

(aus der äussersten Höhe der Kuppel).

Der Glaube lebt ;
 Die Taube schwebt,

GURNEMANZ

(turning to PARSIFAL who stands spell bound).

Now give good heed, and let me see,

If thou'rt a Fool and pure,

What wisdom thou presently canst secure. —

At each side in the background a large door opens. From the R. enter slowly the KNIGHTS of the GRAIL in solemn procession, and range themselves, during the following chorus, by degrees at two long covered tables, which are placed endways towards the audience, one on each side, leaving the middle of the stage free. Only cups — no dishes — stand on them.

THE KNIGHTS OF THE GRAIL.

The Holy Supper duly
 Prepare we day by day,
 As on that last time truly
 The soul it still may stay.
 Who lives to do good deeds
 This Meal for ever feeds ;
 The Cup his hand may lift
 And claim the purest gift.

VOICES OF YOUNGER MEN

(coming from the mid-height of the hall).

As anguished and lowly
 His life stream's spilling
 For sinners He did offer,
 For the Saviour holy
 With heart free and willing
 My blood I now will proffer.
 His body, given our sins to shrive,
 Through death becomes in us alive.

BOYS' VOICES

(From the summit of the dome).

His love endures,
 The dove upsoars,

des Heiland's holder Bote.
 Der für euch fließt,
 des Wein's genießt,
 und nehmt vom Lebensbrode !

Durch die entgegengesetzte Thüre wird von KNAPPEN und dienenden Brüdern auf einer Tragsänfte AMFORTAS hereingetragen: vor ihm schreiten KNABEN, welche einen mit einer purpurrothen Decke überhängten Schrein tragen. Dieser Zug begiebt sich nach der Mitte des Hintergrundes, wo, von einem Baldachin überdeckt, ein erhöhtes Ruhebett aufgerichtet steht, auf welches AMFORTAS von der Sänfte herab niedergelassen wird; hiervor steht ein Altar-ähnlicher länglicher Marmortisch, auf welchen die KNABEN den verhängten Schrein hinstellen.—

Als der Gesang beendet ist, und alle RITTER an den Tafeln ihre Sitze eingenommen haben, tritt ein längeres Stillschweigen ein. — Vom tiefsten Hintergrunde her vernimmt man, aus einer gewölbten Nische hinter dem Ruhebette des AMFORTAS, wie aus einem Grabe die Stimme des alten

TITUREL.

Mein Sohn Amfortas! Bist du am Amt?

(Schweigen.)

Soll ich den Gral heut' noch erschau'n und leben?

(Schweigen.)

Muss ich sterben, vom Retter ungeleitet?

AMFORTAS

(im Ausbruche qualvoller Verzweiflung).

Wehe! Wehe mir der Qual! —

Mein Vater, oh! noch einmal

verriche du das Amt!

Lebe! Leb' und lass' mich sterben!

TITUREL.

Im Grabe leb' ich durch des Heiland's Huld;
 zu schwach doch bin ich, ihm zu dienen:
 du büß' im Dienste deine Schuld! —

Enthüllet den Gral!

AMFORTAS

(den Knaben wehend).

Nein! Lasst ihn unenthüllt! — Oh! —
 Dass Keiner, Keiner diese Qual ermisst,

The Saviour's sacred token.
 Take the wine red,
 For you 'twas shed ;
 Let Bread of Life be broken.

Through the opposite door AMFORTAS is brought in on his litter by ESQUIRES and serving brethren ; before him march boys who bear a shrine draped in a purple-red cloth. This procession wends to the center of the background, where, overhung by a canopy stands a raised couch. On this AMFORTAS is placed ; before it stands an altar-like, longish marble table, on which the boys place the shrine, still covered. —

When the song is ended and the KNIGHTS have all taken their seats there is a long pause and silence. — From the distant back is heard, from an arched niche behind AMFORTAS' throne, as from a grave, the voice of old

TITUREL.

My son Amfortas ! Art at thy post ?

(Silence.)

Shall I again look on the Grail and quicken ?

(Silence.)

Must I perish, unguided by my Saver ?

AMFORTAS

(in an outburst of painful desperation).

Woe's me ! Woe, alas, the pain ! —

My father, oh once again

Assume the office thou !

Live on ! Live and let me perish.

TITUREL.

Entombed I live still, by the Grace of God ;

Too feeble am I now to serve him :

In works for Him thy guilt efface ! —

Uncover the Grail !

AMFORTAS .

(restraining the boys).

No ! Leave it unrevealed ! — Oh ! —

May no one, no one know the anguish dire

die mir der Anblick weckt, der euch entzückt! —
 Was ist die Wunde, ihrer Schmerzen Wuth,
 gegen die Noth, die Höllenpein,
 zu diesem Amt — verdammt zu sein! —
 Wehvolles Erbe, dem ich verfallen,
 ich, einziger Sünder unter Allen,
 des höchsten Heiligthum's zu pflegen,
 auf Reine herabzuflehen seinen Segen! —
 Oh, Strafe! Strafe ohne Gleichen
 des — ach! — gekränkten Gnadenreichen! —
 Nach Ihm, nach Seinem Weihegrusse
 muss sehnlich mich's verlangen;
 aus tiefster Seele Heilesbusse
 zu Ihm muss ich gelangen: —
 die Stunde naht: —
 der Lichtstrahl senkt sich auf das heilige Werk;
 die Hülle sinkt:
 des Weihgefässes göttlicher Gehalt
 erglüht mit leuchtender Gewalt; —
 durchzückt von seligsten Genusses Schmerz,
 des heiligsten Blutes Quell
 fühl' ich sich giessen in mein Herz:
 des eig'nen sündigen Blutes Gewell'
 in wahnsinniger Flucht
 muss mir zurück dann fließen,
 in die Welt der Sündenzucht
 mit wilder Scheu sich ergiessen: —
 von Neuem sprengt er das Thor,
 daraus es nun strömt hervor,
 hier durch die Wunde, der Seinen gleich,
 geschlagen von desselben Speeres Streich,
 der dort dem Erlöser die Wunde stach,
 aus der mit blutigen Thränen
 der Göttliche weint' ob der Menschheit Schmach
 in Mitleid's heiligem Sehnen, —
 und aus der nun mir, an heiligster Stelle,
 dem Pfleger göttlichster Güter,
 des Erlösungsbalsam's Hüter,
 das heisse Sündenblut entquillt,

Awaked in me by that which raptures ye! —
 What is the wound and all its torture wild,
 'Gainst the distress, the pangs of hell,
 In this high post — accurst to dwell! —
 Woeful inheritance on me presséd,
 I, only sinner 'mid the blesséd,
 The holy house to guard for others
 And pray for blessings upon my purer brothers! —
 Oh chast'ning — chast'ning dire! descended
 From — ah! the Almighty One offended.
 For grace and for compassion yearning
 My panting heart is riven;
 In deepest soul's repentance burning
 By Him to be forgiven.

The hour is nigh —

The ray descends upon the vessel divine; —
 The veil is raised,

The sacred stream that in the crystal flows
 With strength and radiant lustre glows; —
 By this delight but filled with anguish sore,
 The heavenly fount of blood
 Into my heart I feel to pour;
 My own life current's iniquitous flood
 In delirious flight
 Backward within me rushes:
 Toward the world where sin has might
 With wildest dread it gushes. —
 Again it forces the door

From which now the stream doth pour,
 Here through the wound, — like His 'tis here
 Inflicted by a stroke of that same spear. —
 As in our Redeemer, the selfsame place,
 From which with tears of blood burning
 The Son of Man wept over man's disgrace
 With sacred pity yearning;
 And from which in me, in this sacred mountain,
 While holding high gifts beyond measure,
 — Our redemption's healing treasure —
 The hot and sinful blood doth surge,

ewig erneu't aus des Sehnen's Quelle,
das, ach! keine Büssung je mir stillt!

Erbarmen! Erbarmen!

Allerbarmer, ach! Erbarmen!

Nimm mir mein Erbe,
schliesse die Wunde,
dass heilig ich sterbe,
rein Dir gesunde!

(Er sinkt wie bewusstlos zurück.)

KNABENSTIMMEN

(aus der Kuppel).

„Durch Mitleid wissend,
der reine Thor:
harre sein',
den ich erkor.“

DIE RITTER

(leise).

So ward es dir verkündet,
Harre getrost;
des Amtes walte heut'!

TITUREL'S

(Stimme).

Enthüllet den Gral!

AMFORTAS hat sich schweigend wieder erhoben. Die KNABEN entkleiden den goldenen Schrein, entnehmen ihm den „Gral“ (eine antike Krystallschale), von welchem sie ebenfalls eine Verhüllung abnehmen, und setzen ihn vor AMFORTAS hin.

TITUREL'S

(Stimme).

Der Segen!

Während AMFORTAS andachtsvoll in stummem Gebete sich zu dem Kelche neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung im Saale.

Ever renewed from my yearnings' fountain,
Which no expiation yet can purge.

Have mercy! Have mercy!

God of pity, oh! have mercy!

Take all I cherish,
Give me but healing,
That pure I may perish,
Holiness feeling.

(He sinks back as if unconscious.)

BOYS' VOICES.

(from the dome).

“By pity 'lightened,
The guileless Fool —
Wait for him,
My chosen tool.”

KNIGHTS

(softly).

Thus came to thee the fiat.

Wait on in hope: —

Fulfil thy duty now!

TITUREL'S

(voice).

Uncover the Grail!

AMFORTAS has again raised himself in silence. The boys uncover the golden shrine, take out of it the “Grail” (an antique crystal cup) from which they also take a covering and set it before AMFORTAS.

TITUREL'S

(voice).

The Blessing!

While AMFORTAS devoutly bows himself in silent prayer before the cup, an increasing gloom spreads in the room.

KNABEN

(aus der Kuppel).

„Nehmet hin mein Blut
um unsrer Liebe Willen!
Nehmet hin meinen Leib
auf dass ihr mein' gedenkt“

Ein blendender Lichtstrahl dringt von oben auf die Schale herab diese erglüht immer stärker in leuchtender Purpurfarbe. AMFORTAS, mit verklärter Miene, erhebt den „Gral“ hoch und schwenkt ihn sanft nach allen Seiten hin. Alles ist bereits bei dem Eintritte der Dämmerung auf die Knie gesunken, und erhebt jetzt die Blicke andächtig zum „Grale“.

TITUREL'S

(Stimme).

Oh! Heilige Wonne!
Wie hell grüsst uns heute der Herr!

AMFORTAS setzt den „Gral“ wieder nieder, welcher nun, während die tiefe Dämmerung wieder entweicht, immer mehr erblasst: hierauf schliessen die KNABEN das Gefäss wieder in den Schrein, und bedecken diesen, wie zuvor. — Mit dem Wiedereintritte der vorigen Tageshelle sind auf den Speisetafeln die Becher, jetzt mit Wein gefüllt, wieder deutlich geworden, neben jedem liegt ein Brot. Alles lässt sich zum Mahle nieder, so auch GURNEMANZ, welcher einen Platz neben sich leer hält und PARSIFAL durch ein Zeichen zur Theilnehmung am Mahle einlädt: PARSIFAL bleibt aber starr und stumm wie gänzlich entrückt, zur Seite stehen.

(Wechselgesang während des Mahles.)

KNABENSTIMMEN

(aus der Höhe).

Wein und Brod des letzten Mahles
wandelt' einst der Herr des Grales,
durch des Mitleid's Liebesmacht,
in das Blut, das er vergoss,
in den Leib, den dar er bracht'.

JÜNGLINGSSTIMMEN

(aus der mittleren Höhe).

Blut und Leib der Opfergabe
wandelt heut' zu eurer Labe
der Erlöser, den ihr preis't,

Boys

(from the dome).

“ Take and drink my blood ;
 Thus be our love remembered !
 Take my body and eat :
 Do this and think of me ! ”

A blinding ray of light shoots down from above upon the cup, which glows with increasing purple lustre. AMFORTAS, with brightened mien, raises the “ Grail ” aloft and waves it gently about on all sides. Since the coming of the dusk all have sunk upon their knees, and now cast their eyes reverently towards the “ Grail.”

TITUREL'S

(voice).

Celestial rapture !

How light now the looks of the Lord !

AMFORTAS sets down the “ Grail ” again, which now, while the deep gloom wanes, grows paler ; the boys cover it as before and return it to the shrine. — As the original light returns to the hall the cups on the table are seen to be filled with wine, and by each is a piece of bread. All sit down to the repast, including GURNEMANZ, who keeps a place by him for PARSIFAL, whom he invites with a sign to come and partake. PARSIFAL, however, remains silent and motionless at the side, as if quite dumbfounded.

(Alternative, during the Supper.)

BOYS' VOICES

(from the height).

Wine and Bread the Grail's Lord changéd
 Which at that Last Meal were rangéd,
 Through His pity's loving tide
 When He shed for you His gore
 And His Body crucified.

YOUTHS' VOICES

(from the middle height).

Blood and Body which he offered
 Changed to food for you are proffered
 By the Saviour ye revere

in den Wein, der nun euch floss,
in das Brod, das heut' euch speis't.

DIE RITTER

(erste Hälfte).

Nehmet vom Brod,
wandelt es kühn
zu Leibes Kraft und Stärke;
treu bis zum Tod,
fest in Müh'n,
zu wirken des Heiland's Werke.

(Zweite Hälfte.)

Nehmet vom Wein
Wandelt ihn neu
zu Lebens feurigem Blute,
froh im Verein,
brüdertreu
zu kämpfen mit seligem Muthe.

(Sie erheben sich feierlich und reichen einander die Hände.)

ALLE RITTER.

Selig im Glauben!
Selig in Liebe!

JÜNGLINGE

(aus mittler Höhe).

Selig in Liebe!

KNABEN

(aus oberster Höhe).

Selig im Glauben!

Während des Mahles, an welchem er nicht theilnahm, ist AMFORTAS aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die KNABEN nähern sich ihm; ihre Bewegungen deuten auf das erneuerte Bluten der Wunde: sie pflegen AMFORTAS, geleiten ihn wieder auf die Sänfte, und, während Alle sich zum Aufbruch rüsten, tragen sie, in der Ordnung wie sie kamen, AMFORTAS und den heiligen Schrein wieder von dannen. Die RITTER und KNAPPEN reihen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zuge, und verlassen langsam den Saal, aus welchem die vorherige Tageshelle allmählich weicht. Die Glocken haben wieder geläutet. —

In the Wine which now ye pour
And the Bread ye eat of here.

THE KNIGHTS

(first half).

Take of this Bread,
Change it again,
Your pow'rs of body firing ;
Living and dead
Strive amain
To work out the Lord's desiring.

(second half).

Take of this Wine,
Change it anew
To life's impetuous torrent ;
Gladly combine,
Brothers true,
To fight as duty shall warrant.
(They rise solemnly and all join hands.)

ALL THE KNIGHTS.

Blesséd Believing !
Blesséd in Loving !

YOUTHS

(from the mid height).

Blesséd in Loving !

BOYS

(from the utmost height).

Blesséd Believing !

During the repast AMFORTAS, who has not partaken, has gradually relapsed from his state of exaltation: he bows his head and presses his hand to the wound. The pages approach him; his wound has burst out afresh: they tend him and assist him to his litter; then, while all prepare to break up, they bear off AMFORTAS and the shrine in the order in which they came. The KNIGHTS and ESQUIRES fall in and slowly leave the hall in solemn procession, whilst the daylight gradually wanes. The bells are heard pealing again, —

PARSIFAL hatte bei dem verangegangenen stärksten Klagerufe des AMFORTAS eine heftige Bewegung nach dem Herzen gemacht, welches er krampfhaft eine Zeit lang gefasst hielt; jetzt steht er noch wie erstarrt, regungslos da. — Als die Letzten den Saal verlassen, und die Thüren wieder geschlossen sind, tritt GURNEMANZ missmüthig an PARSIFAL heran, und rüttelt ihn am Arme.

GURNEMANZ.

Was stehst du noch da?

Weisst du was du sah'st?

(PARSIFAL schüttelt ein wenig sein Haupt.)

GURNEMANZ. Du bist doch eben nur ein Thor!

(Er öffnet eine schmale Seitenthüre.)

Dort hinaus, deinem Wege zu!

Doch räth dir Gurnemanz,
lass' du hier künftig die Schwäne in Ruh',
und suche dir Gänser die Gans!

Er stösst PARSIFAL hinaus und schlägt, ärgerlich, hinter ihm die Thüre stark zu. Während er dann den RITTERN folgt, schliesst sich der Bühnenvorhang.

PARSIFAL, on hearing AMFORTAS' cry of agony, has clutched his heart and remained in that position for some time; he now stands as if petrified, motionless. When the last knight has left the hall and the doors are again closed, GURNEMANZ in ill humor comes up to PARSIFAL and shakes him by the arm.

GURNEMANZ.

Why standest thou there?

Wist thou what thou saw'st?

(PARSIFAL shakes his head slightly.)

GURNEMANZ. Thou art then nothing but a Fool!

(He opens a small side door.)

Come away, on thy road be gone

And put my rede to use:

Leave all our swans for the future alone

And seek thyself, gander, a goose.

(He pushes PARSIFAL out and slams the door angrily on him. As he follows the knights, the curtain closes.)

ZWEITER AUFZUG.

Klingsor's Zauberschloss.

Im inneren Verliesse eines nach oben offenen Thurmes; Steinstufen führen nach dem Zinnenrande der Thurmmauer; Finsterniss in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprunge, den der Bühnenboden darstellt, hinabführt. Zauberwerkzeuge und nekromantische Vorrichtungen. — KLINGSOR auf dem Mauervorsprunge zur Seite, vor einem Metallspiegel sitzend.

KLINGSOR.

Die Zeit ist da, —

Schon lockt mein Zauberschloss den Thoren,
den, kindisch jauchzend, fern ich nahen seh'. —
Im Todesschlafe hält der Fluch sie fest,
der ich den Krampf zu lösen weiss. —

Auf denn! An's Werk!

Er steigt, der Mitte zu, etwas tiefer hinab, und entzündet dort Räucherwerk, welches alsbald einen Theil des Hintergrundes mit einem bläulichen Dampfe erfüllt. Dann setzt er sich wieder an die vorige Stelle, und ruft, mit geheimnissvollen Gebärden, nach dem Abgrunde:

Herauf! Hieher! zu mir!

Dein Meister ruft dich Namenlose:

Ur-Teufelin! Höllen-Rose!

Herodias war'st du, und was noch?

Gundryggia dort, Kundry hier:

Hierher! Hieher denn, Kundry!

Zu deinem Meister, herauf!

In dem bläulichen Lichte steigt KUNDRY's Gestalt herauf. Man hört sie einen grässlichen Schrei ausstossen, wie eine aus tiefstem Schlafe aufgeschreckte Halbwache.

KLINGSOR.

Erwach'st du? Ha!

Meinem Banne wieder

verfiel'st du heut' zur rechten Zeit.

ACT II.

KLINGSOR's magic Castle. — In the inner keep of a tower open above; stone steps lead up to the battlemented summit and down into darkness below the stage, which represents the rampart. Magical implements and necromantic appliances. — KLINGSOR sits at one side on the rampart before a metal mirror.

KLINGSOR.

The time has come! —

Lo! how my magic tow'r entices
Yon Fool who neareth, shouting like a child.
A deadly slumber lays its hold on her
Whose anguish I can chase away. —
Up then! To work!

He descends somewhat lower, and lights incense, which immediately fills part of the background with a bluish vapor. He then reseats himself in his former place, and calls towards the depth with mysterious gestures:

Arise! Draw near to me!
Thy Master calls thee, nameless woman:
She-Lucifer! Rose of Hades!
Herodias wert thou, and what else?
Gundryggia there, Kundry here: —
Approach! Approach then, Kundry!
Thy Master calls — appear!

(In the bluish light rises the form of KUNDRY. She is heard to utter a dreadful cry, as if half awakened from a deep sleep.)

KLINGSOR.

Awak'st thou? Ha!
To my spell again
Thou succumbest now the time befits.

(KUNDRY'S Gestalt lässt ein Klagegeheul, von grösster Heftigkeit bis zu bangem Wimmern sich abstufend, vernehmen.)

Sag' wo trieb'st du dich wieder umher?
 Pfui! Dort, bei dem Ritter-Gesipp',
 wo wie ein Vieh du dich halten lässt?
 Gefällt's dir bei mir nicht besser?
 Als ihren Meister du mir gefangen —
 ha ha! — den reinen Hüter des Gral's. —
 was jagte dich da wieder fort?

KUNDRY

(rauh und abgebrochen, wie im Versuche, wieder Sprache zu gewinnen).

Ach! — Ach!
 Tiefe Nacht —
 Wahnsinn! — Oh! — Wuth! —
 Oh! Jammer! —
 Schlaf — Schlaf —
 tiefer Schlaf! — Tod!

KLINGSOR. Da weckte dich ein And'rer? He?

KUNDRY

(wie zuvor).

Ja! — Mein Fluch! —
 Oh! — Sehnen — Sehnen! —

KLINGSOR.

Ha ha! — dort nach den keuschen Rittern?

KUNDRY. Da — da — dient' ich.

KLINGSOR.

Ja, ja! — den Schaden zu vergüten,
 den du ihnen bösllich gebracht?
 Sie helfen dir nicht:
 feil sind sie Alle,
 biet' ich den rechten Preis;
 der festeste fällt,

(The figure of KUNDRY gives forth a sudden shriek of anguish
sinking to a frightened wail.)

Say, where hast thou been roving again?
Fie! There with the knights and their crew,
Where as a brute they regarded thee?

With me art thou not far better?
When once their chieftain thou hadst allured me —
Ha ha! — the spotless knight of the Grail —
What drove thee again from my side?

KUNDRY

(hoarsely and in broken accents, as if striving to regain
speech).

Ah! — Ah!
Dismal night —
Frenzy — Oh! — Fear! —
Oh anguish! —
Sleep, sleep —
Deepest sleep! — Death!

KLINGSOR.

Some other there has waked thee? Hey?

KUNDRY

(as before).

Yes! — My curse —
Oh! Yearning — yearning!

KLINGSOR.

Ha ha! — there with the knights unsullied?

KUNDRY. I — I — served them.

KLINGSOR.

Aye, aye! — To make some reparation,
For the arrant wrong thou hast wrought.
They give thee no help;
All may be purchased,
When I but bid their price;
The firmest one fails,

sinkt er dir in die Arme:
 und so verfällt er dem Speer,
 den ihrem Meister selbst ich entwandt. —
 Den Gefährlichsten gilt's nun heut' zu besteh'n:
 ihn schirmt der Thorheit Schild.

KUNDRY. Ich — will nicht! — Oh! — Oh!

KLINGSOR. Wohl willst du, denn du musst.

KUNDRY. Du — kannst mich — nicht — halten.

KLINGSOR. Aber dich fassen.

KUNDRY. Du?

KLINGSOR. Dein Meister.

KUNDRY. Aus welcher Macht?

KLINGSOR.

Ha! Weil einzig an mir
 deine Macht — nichts vermag.

KUNDRY

(grell lachend).

Ha! ha! — Bist du keusch?

KLINGSOR

(wüthend).

Was frag'st du das, verfluchtes Weib? —

(Er versinkt in finst'res Brüten.)

Furchtbare Noth! —

So lacht nun der Teufel mein',

dass ich einst nach dem Heiligen rang!

Furchtbare Noth!

Ungebändigten Sehnsens Pein!

Schrecklichster Triebe Höllendrang,

den ich zu Todesschweigen mir zwang, —

lacht und höhnt er nun laut

durch dich, des Teufels Braut? —

Hüte dich!

When thy arms are around him :
 And so he falls by the spear,
 Which from their chief himself I purloined. —
 The most dangerous must today be withstood :
 Whom sheerest Folly shields.

KUNDRY. I — will not ! — Oh ! — Oh !

KLINGSOR. Well wilt thou, for thou must.

KUNDRY. Thou — never — canst — hold me.

KLINGSOR. But I can force thee.

KUNDRY. Thou ?

KLINGSOR. Thy Master.

KUNDRY. And by what pow'r ?

KLINGSOR.

Ha ! Because against me
 Thine own pow'r — cannot move.

KUNDRY

(laughing harshly).

Ha, ha ! Art thou chaste ?

KLINGSOR.

(wrathfully).

Why askest that, thou outcast wretch ?

(he sinks into gloomy brooding.)

Awfullest strait ! —

So laughs now the Fiend below,
 That once I sought the holier life !

Awfullest strait !

Irrepressible yearning woe !

Terrible lust in me once rife,

Which I had quenched with devilish strife ; —

Mocks and laughs it at me,

Thou devil's bride, through thee ? —

Have a care !

Hohn und Verachtung büsste schon Einer:
 der Stolze, stark in Heiligkeit,
 der einst mich von sich stieß,
 sein Stamm verfiel mir,
 unerlös't
 soll der Heiligen Hüter mir schmachten;
 und bald — so wahn' ich —
 hüt' ich mir selbst den Gral. — —
 Ha! Ha!
 Gefiel er dir wohl, Amfortas, der Held,
 den ich dir zur Wonne gesellt?

KUNDRY.

Oh! — Jammer! — Jammer!
 Schwach auch Er! Schwach — Alle!
 Meinem Fluche mit mir
 Alle verfallen! —
 Oh, ewiger Schlaf,
 einziges Heil,
 wie, — wie dich gewinnen?

KLINGSOR.

Ha! Wer dir trotzte, lös'te dich frei:
 versuch's mit dem Knaben, der nah't!

KUNDRY. Ich — will nicht!

KLINGSOR. Jetzt schon erklimmt er die Burg.

KUNDRY.

Oh Wehe! Wehe!
 Erwachte ich darum?
 Muss ich? — Muss?

KLINGSOR

(ist auf die Thurmmauer gestiegen).
 Ha! — Er ist schön, der Knabe!

KUNDRY. Oh! — Oh! — Wehe mir! —

One his contempt and scorn hath repented ;
The stern one, strong in holiness,

By whom I once was spurned

His stock I've ruined :

Unredeemed

Shall the Relics' curator soon languish ;

And soon — I feel it —

I shall possess the Grail. —

Ha ! ha !

How suited thy taste Amfortas the brave,

Whom to thee in rapture I gave ?

KUNDRY.

Oh ! — Mis'ry — Mis'ry !

Weak e'en he ! Weak — all men !

By my curse and with me

All of them perish ! —

Oh, unending sleep,

Only release,

When — when shall I win thee ?

KLINGSOR.

Ha ! He who spurns thee setteth thee free ;

So try't with yon boy who draws near !

KUNDRY. I — will not !

KLINGSOR. Lo, where he climbs to the tow'r !

KUNDRY.

Oh woe's me ! woe's me !

Awakened I for this ?

Must I — must ?

KLINGSOR

(who has ascended to the wall).

Ha ! — He is fair, the stripling,

KUNDRY. Oh ! — Oh ! — Woe is me ! —

KLINGSOR

(stösst nach Aussen in ein Horn).

Ho! Ho! — Ihr Wächter! Ritter!

Helden! — Auf! — Feinde nah'!

(Aussen wachsendes Getöse und Waffengeräusch.)

Hei! — Wie zur Mauer sie stürmen,
die bethörten Eigenholde,
zum Schutz ihres schönen Getuefel's! —

So! — Muthig! Muthig! —

Haha! — Der fürchtet sich nicht: —
dem Helden Ferris entwand er die Waffe;
die führt er nun freislich wider den Schwarm. —

(KUNDRY beginnt unheimlich zu lachen.)

Wie übel den Tölpeln der Eifer gedeih't!
Dem schlug er den Arm, — Jenem den Schenkel.

Haha! — Sie weichen, — sie fliehen:
seine Wunde trägt Jeder nach heim! —

Wie das ich euch gönne! —

Möge denn so

das ganze Rittergeschlecht
unter sich selber sich würgen! —

Ha! Wie stolz er nun steht auf der Zinne
Wie lachen ihm die Rosen der Wangen,
da kindisch erstaunt

in den einsamen Garten er blickt! —

He! Kundry!

Er wendet sich um. KUNDRY war in ein immer extatischeres Lachen gerathen, welches endlich in ein krampfhaftes Wehgeschrei überging; jetzt ist ihre Gestalt plötzlich verschwunden; das bläuliche Licht ist erloschen: volle Finsterniss in der Tiefe.

Wie? Schon am werk? —

Haha! Den Zauber kannt' ich wohl,
der immer dich wieder zum Dienst mir gesellt. —

Du dort, kindischer Spross!

Was — auch

Weissagung dir wies, —

zu jung und dumm

fiel'st du in meine Gewalt: —

KLINGSOR

(winding a horn towards the outside).

Ho! ho! — My watchmen! Soldiers!

Heroes! — Up! — Foes are near!

(Increasing clash of weapons heard without.)

Hey! — How they haste to the ramparts,

The deluded garisoners,

To guard their engaging she-devils! —

So! — Courage, courage!

Haha! — He is not afraid: —

From bold Sir Ferris he's wrested his weapons;

And flashes them fiercely now at the swarm. —

(KUNDRY begins to laugh gloomily).

How ill doth his zeal agree with those sots!

That one's lost an arm — that one his ankle.

Haha! They waver — they're routed:

With their wounds they are all running home! —

What welcome I'll give them! —

Truly I wish

That all the rabble of knights

So might destroy one another! —

Ha! How proudly he stands on the rampart!

His countenance how smiling and rosy,

As childlike, surprised

On the desolate garden he looks! —

Hey! Kundry!

He turns around. KUNDRY, who has gone off into more and more extatic laughter which at last culminates in a spasmodic cry of anguish, now suddenly vanishes: the bluish light is extinguished; complete darkness reigns in the depths.

What! Gone to work?

Ha ha! the charm I know full well,

Which ever compels thee to do my behest. —

Thou there, babyish sprig!

What — though

Wise redes thou hast won —

Too young and dull,

Into my power thou'lt fall: —

die Reinheit dir entrissen,
bleib'st mir du zugewiesen!

Er versinkt langsam mit dem ganzen Thurme; zugleich steigt der Zaubergarten auf und erfüllt die Bühne völlig. Tropische Vegetation, üppigste Blumenpracht; nach dem Hintergrunde zu Abgrenzung durch die Zinne der Burgmauer, an welche sich seitwärts Vorsprünge des Schlossbaues selbst (arabischen reichen Styles) mit Terrassen anlehnen.

Auf der Mauer steht PARSIFAL, staunend in den Garten hinabblickend. — Von allen Seiten her, aus dem Garten wie aus dem Palaste, stürzen, wirr durch einander, einzeln, dann zugleich immer mehre, schöne MÄDCHEN herein: sie sind in flüchtig übergeworfener Kleidung, wie soeben aus dem Schlaf aufgeschreckt.

MÄDCHEN

(vom Garten kommend).

Hier war das Tosen,
Waffen, wilde Rufe!

MÄDCHEN

(vom Schlosse heraus).

Wehe! Rache! Auf!
Wo ist der Frevler?

EINZELNE. Mein Geliebter verwundet.

ANDERE. Wo ist der Meine?

ANDERE.

Ich erwachte allein, —
wohin entfloh er?

IMMER ANDERE.

Dringen im Saale? —
Sie bluten! Wehe!
Wer ist der Feind? —
Da steh't er! Seht! —
Meines Ferris Schwert? —
Ich sah's, er stürmte die Burg. —
Ich hörte des Meisters Horn.
Mein Held lief herzu,

When pureness has departed,
To me thou'lt be devoted.

He sinks slowly with the whole tower; at the same time the garden rises and fills the entire stage. Tropical vegetation; most luxuriant wealth of flowers; at the back it is bounded by the battlements of the castle wall on to which give sideways abutments of the castle itself (florid Arabian style) with terraces.

On the wall stands PARSIFAL, looking down on the garden in astonishment. — From all sides, from the garden and from the palace rush in mazy courses lovely damsels, first singly, then in numbers; their dress is hastily thrown about them, as if they had been suddenly startled from sleep.

DAMSELS

(coming from the garden).

Here was the tumult; —
Weapons, wild exclaimings!

DAMSELS

(from the castle).

Horror! Vengeance! Up!
Where is the culprit?

SEVERAL. My beloved is wounded!

OTHERS. Where is my lover?

OTHERS.

I wakened alone! —
Where hath he fled to?

STILL OTHERS.

There in the palace? —
They're bleeding! Horror!
Where is the foe? —
There stands he! See —
'Tis my Ferris' sword. —
I saw't, he took us by storm. —
I heard too the master's horn.
My hero rushed on:

sie Alle kamen, doch Jeden
empfang er mit blutiger Wehr.

Der Kühne! Der Feindliche!

Alle sie flohen ihm. —

Du dort! Du dort!

Was schuf'st du uns solche Noth?

Verwünscht, verwünscht sollst du sein!

(PARSIFAL springt etwas tiefer in den Garten herab.)

DIE MÄDCHEN.

Ha! Kühner! Wag'st du zu trotzen?

Was schlug'st du uns're Geliebten?

PARSIFAL

(in höchster Verwunderung).

Ihr schönen Kinder, musst' ich sie nicht schlagen?

Zu euch Holden ja wehrten sie mir den Weg.

MÄDCHEN.

Zu uns wolltest du?

Sah'st du uns schon?

PARSIFAL.

Noch nie sah ich solch' zier'es Geschlecht:

nenn' ich euch schön, dünkt euch das recht?

DIE MÄDCHEN

(von Verwunderung in Heiterkeit übergehend).

So willst du uns wohl nicht schlagen?

PARSIFAL. Das möcht' ich nicht.

MÄDCHEN.

Doch Schaden

schuf'st du uns grossen und vielen;

du schlugest uns're Gespielen:

wer spielt nun mit uns?

PARSIFAL. Das thu' ich gern.

DIE MÄDCHEN

(lachend).

Bist du uns hold, so bleib' nicht fern ;
 und willst du uns nicht schelten,
 wir werden dir's entgelten :
 wir spielen nicht um Gold,
 wir spielen um Minne's Sold :
 willst du auf Trost uns sinnen,
 sollst den du uns abgewinnen.

Einzelne sind in die Lauben getreten, und kommen jetzt,
 ganz wie in Blumengewändern, selbst Blumen erscheinend,
 wieder zurück.

DIE GESCHMÜCKTEN MÄDCHEN

(einzeln).

Lasset den Knaben! — Er gehöret mir. —
 Nein! — Nein! — Mir! — Mir!

DIE ANDERN MÄDCHEN.

Ah, die Schlimmen! — Sie schmücken sich heimlich.

Diese entfernen sich ebenfalls, und kehren alsbald in gleichem
 Blumenschmucke zurück.

DIE MÄDCHEN

(während sie, wie in anmuthigem Kinderspiele, in abwechselndem Reigen um PARSIFAL sich drehen, und sanft ihm
 Wange und Kinn streicheln).

Komm'! Komm'!
 Holder Knabe,
 lass mich dir blühen!
 Dir zu wonniger Labe
 gilt mein minniges Mühen.

PARSIFAL

(mit heit'rer Ruhe in der Mitte stehend).

Wie duftet ihr hold!
 Seid ihr denn Blumen?

DAMSELS

(laughing).

If thou art friendly come more nigh.
 Let kindness be accorded,
 And thou shalt be rewarded:
 For gold we do not play,
 But only for love's sweet pay.
 Wouldst thou console us rightly
 Then win it from us, and lightly.

Some have gone into the groves and now return in flower-dresses, appearing like flowers themselves.

THE ADORNED DAMSELS

(severally).

Touch not the stripling! — He's for none but me. —
 No! — No! — Me! — Me!

THE OTHER DAMSELS.

Ah, the minxes! — They've sily adorned them.
 (They also withdraw and return similarly dressed.)

THE DAMSELS

(while, as if in merry childish gambols they press around PARSIFAL in mazy figures and softly stroke his face).

Come! Come!
 Handsome stripling,
 I'll be thy flower!
 Sweetly dancing and rippling
 Bliss unshadowed I'll shower.

PARSIFAL

(standing in their midst in quiet enjoyment).

How sweet is your scent!
 Are ye then flowers?

DIE MÄDCHEN

(immer bald einzeln, bald mehre zugleich).

Des Gartens Zier
 und duftende Geister
 im Lenz pflückt uns der Meister ;
 wir wachsen hier
 in Sommer und Sonne,
 für dich blühend in Wonne.
 Nun sei uns freund und hold,
 nicht karge den Blumen den Sold :
 kannst du uns nicht lieben und minnen,
 wir welken und sterben dahinnen.

ERSTES MÄDCHEN.

An deinen Busen nimm mich !

ZWEITES. Die Stirn lass' mich dir kühlen !

DRITTES. Lass mich die Wange dir fühlen !

VIERTES. Den Mund lass' mich dir küssen !

FÜNFTES. Nein, mich ! Die Schönste bin ich.

SECHSTES. Nein ich ! Duft' ich doch süsser.

PARSIFAL

(ihrer ammuthigen Zudringlichkeit sanft wehrend).

Ihr wild holdes Blumengedränge,
 soll ich mit euch spielen, entlasst mich der Enge !

MÄDCHEN. Was zank'st du ?

PARSIFAL. Weil ihr streitet.

MÄDCHEN. Wir streiten um dich.

PARSIFAL. Das meidet !

ERSTES MÄDCHEN

(zu dem zweiten).

Weiche du ! Sieh', er will mich.

THE DAMSELS

(still sometimes severally, sometimes together).

The garden's pride

And odor we've given.

In spring time we were riven ;

We here abide,

Through sunlight and summer,

To bloom still on each comer.

Oh be but kind and true,

And grudge not the flowers their due :

If thou wilt not fondle and cherish,

We swiftly must wither and perish.

FIRST DAMSEL. Unto thy bosom take me !

SECOND. Thy hot brow, let me sooth it !

THIRD. Turn thy fair cheek that I smooth it !

FOURTH. Thy mouth give to my kisses !

FIFTH. No, here ! 'Tis I am the best.

SIXTH. No, I ! I am the sweeter.

PARSIFAL

(gently repulsing their eager advances).

Ye wild crowd of beautiful flowers,

If I am to play, ye must widen your bowers.

DAMSELS. Why quarrel ?

PARSIFAL. 'Tis your riot.

DAMSELS. We quarrel for thee.

PARSIFAL. Then quiet.

FIRST DAMSEL.

(to the Second).

Back with you ! See, he wants me,

ZWEITES MÄDCHEN. Nein, mich!

DRITTES. Mich lieber!

VIERTES. Nein, mich!

ERSTES MÄDCHEN.

(zu PARSIFAL).

Du wehrest mir?

ZWEITES. Scheuchest mich?

ERSTES. Bist du feige vor Frauen?

ZWEITES. Magst nicht dich getrauen?

MEHRE MÄDCHEN.

Wie schlimm bist du, Zager und Kalter!

ANDERE MÄDCHEN.

Die Blumen lässt du umbuhlen den Falter?

ERSTE HÄLFTE. Weichet dem Thoren!

EIN MÄDCHEN. Ich geb' ihn verloren.

ANDERE. Uns sei erkoren!

ANDERE.

Nein, uns! — Nein, mir! —

Auch mir! — Hier, hier! —

PARSIFAL

(halb ärgerlich sie von sich abscheuend, will fliehen).

Lass't ab! Ihr fangt mich nicht!

Aus einem Blumenhage zur Seite vernimmt man

KUNDRY'S

Stimme.

Parsifal! — Bleibe!

Die Mädchen erschrecken und halten sogleich ein. — PARSIFAL steht betroffen still.

SECOND DAMSEL. No, me!

THIRD. Me, rather!

FOURTH. No, me!

FIRST DAMSEL

(to PARSIFAL).

Thou shunnest me?

SECOND. Flyest me?

FIRST. Art with women so wary?

SECOND. Of thy favor chary?

SEVERAL DAMSELS.

The cold trembler! see how he cowers!

OTHERS.

Wouldst see the butterfly wooed by the flowers?

FIRST HALF. Fool! we refuse him!

ONE DAMSEL. I'm willing to lose him.

OTHERS. We others will choose him.

OTHERS.

No, we! — draw near! —

No, I — here, here! —

PARSIFAL

(half angry, turns away and seeks to fly).

No more! You'll catch me not!

From a flowery arbor at side is heard

KUNDRY'S

(voice).

Parsifal! — tarry!

The DAMSELS are startled and pause — PARSIFAL stands arrested.

PARSIFAL.

Parsifal . . ?

So nannte träumend mich einst die Mutter. —

KUNDRY'S

Stimme.

Hier weile, Parsifal! —

Dich grüßet Wonne und Heil zumal. — —

Ihr kindischen Buhlen, weich't von ihm:

früh welkende Blumen,

nicht euch ward er zum Spiel bestellt!

Geht heim, pflegt der Wunden:

einsam erhardt euch mancher Held.

DIE MÄDCHEN

(zaghaft und widerstrebend sich von PARSIFAL entfernend).

Dich zu lassen, dich zu meiden, —

O weh'! O weh' der Pein!

Von Allen möchten gern wir scheiden,

mit dir allein zu sein. —

Leb' wohl! Leb' wohl!

Du Holder! Du Stolzer!

Du — Thor!

(Mit dem Letzten sind sie, unter leisem Gelächter, nach dem Schlosse zu verschwunden.)

PARSIFAL. Dies Alles — hab' ich nun geträumt?

(Er sieht sich schüchtern nach der Seite hin um, von welcher die Stimme kam. Dort ist jetzt, durch Enthüllung des Hages, ein jugendliches Weib von höchster Schönheit — KUNDRY, in durchaus verwandelter Gestalt — auf einem Blumenlager, in leicht verhüllender, phantastischer Kleidung — annähernd arabischen Styles — sichtbar geworden.)

PARSIFAL

(noch ferne stehend).

Riefest du mich Namenlosen?

KUNDRY.

Dich nannt' ich, thör'ger Reiner,

„Fal parsi“, —

Dich, reinen Thoren; „Parsifal“.

PARSIFAL.

Parsifal . . . ?

So once, when dreaming, my mother called me. —

KUNDRY'S

(voice).

Here bide thee, Parsifal! —

Where joy and gladness on thee shall fall. — —

Ye frivolous wantons, leave him in peace :

Flow'rs soon to be faded,

He came not here for your delight !

Go home, tend the wounded :

Lonely awaits you many a knight.

THE DAMSELS

(tremblingly and resistingly departing from PARSIFAL).

Thus to leave thee, thus to sever —

Alas! Alas, what pain !

From all we'd gladly part for ever,

With thee but to remain. —

Farewell! farewell!

Thou fair one, thou proud one !

Thou — Fool !

(With the last words they disappear into the castle gently laughing.)

PARSIFAL. Was all this — nothing but a dream ?

He looks timidly to the side from whence KUNDRY'S voice came. There is now visible, the branches being withdrawn, a youthful female of exquisite beauty — KUNDRY, in entirely altered form — on a flowery couch and in light drapery of fantastic, somewhat Arabian, style.

PARSIFAL

(still standing aloof).

Calledst thou me, who am nameless ?

KUNDRY.

I named thee, foolish pure one,

“ Fal parsi ”, —

Thou, guileless Fool, art “ Parsifal ”.

So rief, da in arab'schem Land er verschied,
 dein Vater Gamuret dem Sohne zu,
 den er, im Mutterschooss verschlossen,
 mit diesem Namen sterbend grüsste.
 dir ihn zu künden, harrt' ich deiner hier:
 was zog dich her, wenn nicht der Kunde Wunsch?

PARSIFAL.

Nie sah' ich, nie träumte mir, was jetzt
 ich schau', und was mit Bangen mich erfüllt. —
 Entblütest du auch diesem Blumenhaine?

KUNDRY.

Nein, Parsifal, du thör'ger Reiner!
 Fern — fern — ist meine Heimath: —
 dass du mich fändest, weilte ich nur hier.
 Von weither kam ich, wo ich viel ersah'.
 Ich sah' das Kind an seiner Mutter Brust,
 sein erstes Lallen lacht mir noch im Ohr;
 das Leid im Herzen,
 wie lachte da auch Herzeleide,
 als ihren Schmerzen
 zujauchzte ihrer Augen Weide!
 Gebettet sanft auf weichen Moosen,
 den hold geschüferte sie mit Kosen,
 dem, bang' in Sorgen,
 den Schlaf bewacht der Mutter Sehnen,
 ihn weckt' am Morgen
 der heisse Thau der Mutter-Thränen.
 Nur Weinen war sie, Schmerz-Gebahren
 um deines Vaters Lieb' und 'Tod;
 vor gleicher Noth dich zu bewahren,
 galt ihr als höchster Pflicht Gebot:
 den Waffen fern, der Männer Kampf und Wüthen,
 wollte sie still dich bergen undbehüten.
 Nur Sorgen war sie, ach! und Bangen:
 nie sollte Kunde zu dir hergelangen.
 Hör'st du nicht noch ihrer Klagen Ruf,
 wann fern und spät du gewellt?

So cried, when in Arabia's land he expired,
 Thy father Gamuret unto his son,
 Who then the daylight had not greeted :
 'Twas by this name he, dying, called thee.
 Here have I tarried this but to disclose :
 What drew thee here, if not desire to know ?

PARSIFAL.

I saw ne'er, I pictured ne'er what here
 I see, and which impresses me with awe. —
 And bloomest thou too in this flower-garden ?

KUNDRY.

Nay, Parsifal, thou foolish pure one !
 Far — far from hence my home is : —
 For thee to find me, I but tarried here.
 I come from far lands, where I've noted much.
 I saw the child upon its mother's breast ;
 Its infant lisping laughs yet in my ear :
 Though filled with sadness,
 How laughed then even Heart's Affliction,
 When, shouting gladness,
 It gave her sorrows contradiction !
 In beds of moss 'twas softly nested,
 She kissed it till in sleep it rested :
 With care and sorrow
 The timid mother watched it sleeping ;
 It waked the morrow
 Beneath the dew of mother's weeping.
 All tears was she, encased in anguish,
 Caused by thy father's death and love :
 That through like hap thou shouldst not languish,
 Became her care all else above.
 Afar from arms, from mortal strife and riot,
 Sought she to hide away with thee in quiet.
 All care was she, alas ! and fearing :
 Never should aught of knowledge reach thy hearing.
 Hear'st thou not still her lamenting voice,
 When far and late thou didst roam ?

Hei! Was ihr das Lust und Lachen schuf,
 wann suchend sie dann dich ereilt!
 Wann dann ihr Arm dich wüthend umschlang,
 ward dir es wohl gar bei'm Küssen bang? —
 Ihr Wehe doch du nicht vernahm'st,
 nicht ihrer Schmerzen Toben,
 als endlich du nicht wieder kam'st,
 und deine Spur verstoben:
 sie harrete Nächt' und Tage,
 bis ihr verstummt die Klage,
 der Gram ihr zehrte den Schmerz,
 um stillen Tod sie warb:
 ihr brach das Leid das Herz,
 und — Herzeleide — starb. —

PARSIFAL

(immer ernsthafter, endlich furchtbar betroffen, sinkt, schmerz-
 lich überwältigt, bei KUNDRY'S Füßen nieder).

Wehe! Wehe! Was that ich? Wo war ich?
 Mutter! Süsse, holde Mutter!
 Dein Sohn, dein Sohn musste dich morden?
 O Thor! Blöder, taumelnder Thor!
 Wo irrtest du hin, ihrer vergessend?
 Deiner, deiner vergessend,
 traute, theuerste Mutter?

KUNDRY

(immer noch in liegender Stellung ausgestreckt, beugt sich
 über PARSIFAL'S Haupt, fasst sanft seine Stirne, und schlingt
 traulich ihren Arm um seinen Nacken).

War dir fremd noch der Schmerz,
 des Trostes Süsse
 labte nie auch dein Herz:
 das Wehe, das dich reu't,
 die Noth nun büsse,
 im Trost, den Liebe beut!

Ah! how she did laughingly rejoice
 To welcome thee hastening home!
 When her wild arm around thee was laid,
 Wert thee of kisses so much afraid? —
 But thou didst not behold her pain,
 Her features anguish ridden,
 When thou returnedst not again,
 And ev'ry trace was hidden.
 For days and nights she waited,
 And then her cries abated;
 Her pain was dulled of its smart,
 And gently ebb'd life's tide;
 The anguish broke her heart,
 And — Heart's Affliction — died. —

PARSIFAL

(always earnestly, finally terribly affected, sinks down at
 KUNDRY'S feet, painfully overpowered).

Woe's me! Woe's me! What did I? Where was I?
 Mother! Sweetest, dearest mother!
 Thy son, thy son must be thy murderer?
 Oh Fool! Thoughtless, shallow-brained Fool!
 Where couldst thou have roved, thus to forget her?
 Thus, oh thus to forget thee,
 Faithful, fondest of mothers!

KUNDRY

(still reclining, bends over PARSIFAL'S head, gently touches his
 forehead and wreathes her arms confidingly round his neck).

Hadst thou ne'er been distress,
 Then consolation
 Could not have cheered thy breast.
 Let now thy bitter woe
 Find mitigation
 In joys that Love can show!

PARSIFAL

(trübe).

Die Mutter, die Mutter konnt' ich vergessen!
 Ha! Was Alles vergass ich wohl noch?
 Wess' war ich je noch eingedenk?
 Nur dumpfe Thorheit lebt in mir!

(Er lässt sich immer tiefer sinken.)

KUNDRY. Bekenntniss
 wird Schuld und Reue enden,
 Erkenntniss
 in Sinn die Thorheit wenden:
 die Liebe lerne kennen,
 die Gamuret umschloss,
 als Herzeleid's Entbrennen
 ihn sengend überfloss:
 die Leib und Leben
 dinst dir gegeben,
 der Tod und Thorheit weichen muss,
 sie beut'
 dir heut' —
 als Muttersegens letzten Gruss
 der Liebe — ersten Kuss.

(Sie hat ihr Haupt völlig über das seinige geneigt, und heftet nun ihre Lippen zu einem langen Kusse auf seinen Mund.)

PARSIFAL

(fährt plötzlich mit einer Gebärde des höchsten Schreckens auf: seine Haltung drückt eine furchtbare Veränderung aus; er stemmt seine Hände gewaltsam gegen sein Herz, wie um einen zerreisenden Schmerz zu bewältigen; endlich bricht er aus).

Amfortas! — —

Die Wunde! — Die Wunde! —

Sie brennt in meinem Herzen. —

Oh, Klage! Klage!

Furchtbare Klage!

Aus tiefstem Inner'n schreit sie mir auf.

Oh! — Oh! —

Elender! —

Jammervollster! —

PARSIFAL

(sadly).

My mother, my mother! Could I forget her?
 Ah! must all be forgotten by me?
 What have I e'er remembered yet?
 But senseless Folly dwells in me!

(He droops still lower.)

KUNDRY. Transgression
 When owned is quickly ended!

Confession

Hath folly often mended.
 Of Love oh learn the fashion
 Which Gamuret once knew,
 When Heart's Affliction's passion
 Had fired his bosom through.

The life thy mother

Gave thee can smother

E'en death, and dullness too remove.

To thee

Now she

Sends benediction from above

In this first — kiss of Love.

(She has bowed her head quite over his, and now presses her
 lips on his in a long kiss.)

PARSIFAL

(starts up suddenly with a gesture of intense terror: his looks
 alter fearfully, he presses his hands tightly against his heart,
 as if to repress an agonizing pain; finally he bursts out).

Amfortas! — —

The spearwound! — The spearwound! —

In me I feel it burning. —

Oh, horror! horror!

Direfullest horror!

It shrieks from out the depth of my soul.

Oh! — Oh! —

Misery! —

Lamentation! —

Die Wunde sah' ich bluten : -
 nun blutet sie mir selbst —
 hier — hier !

(Während KUNDRY in Schrecken und Verwunderung auf ihn hinstarrt, fährt PARSIFAL in gänzlicher Entrücktheit fort.)

Nein, nein ! Nicht ist es die Wunde :
 fliesse ihr Blut in Strömen dahin !
 Hier ! Hier im Herzen der Brand !
 Das Sehnen, das furchtbare Sehnen,
 das alle Sinne mir fasst und zwingt !
 Oh ! — Qual der Liebe ! —
 Wie Alles schauert, bebt und zuckt
 in sündigem Verlangen ! . . .

(Schauerlich leise.)

Es starrt der Blick dumpf auf das Heilsgefäss : —
 das heilige Blut erglüh't ; —
 Erlösungswonne, göttlich mild',
 durchzittert weithin alle Seelen :
 nur hier, im Herzen, will die Qual nicht weichen.
 Des Heiland's Klage da vernehm' ich,
 die Klage, ach ! die Klage
 um das verrath'ne Heiligthum : —
 „erlöse, rette mich
 aus schuldbefleckten Händen !“
 So — rief die Gottesklage
 furchtbar laut mir in die Seele.
 Und ich ? Der Thor, der Feige ?
 Zu wilden Knabenthaten floh' ich hin !

(Er stürzt verzweiflungsvoll auf die Knie.)

Erlöser ! Heiland ! Herr der Huld !
 Wie büß' ich Sünder solche Schuld ?

KUNDRY

(deren Erstaunen in leidenschaftliche Bewunderung übergeht,
 sucht schüchtern sich PARSIFAL zu nähern).

Gelobter Held ! Entflieh' dem Wahn !
 Blick' auf ! Sei hold der Huldin Nah'n !

I saw thy wound a-bleeding : —
 It bleeds now in myself —
 Here — here !

(Whilst KUNDRY stares at him in wonder and alarm, he continues madly.)

No, no ! This is not the spearwound :
 Let it gush blood in streams if it list.
 Here ! — here ! My heart is ablaze !
 The passion, the terrible passion,
 That all my senses doth seize and sway !
 Oh ! — Love's delirium ! —
 How all things tremble, heave and quake
 With longings that are sinful ! . . .

(terribly quiet.)

My frozen glance stares on the sacred Cup : —
 The Holy One's blood doth glow ; —
 Redemption's rapture, sweet and mild,
 Is trembling far through ev'ry spirit ;
 But in this heart will the pangs not lessen.
 The Saviour's wailing I distinguished,
 The wailing — ah ! the wailing
 For His polluted sanctuary : —
 " Recover, save me from
 The hands that guilt has sullied ! " —
 Thus — rang the lamentation
 Through my soul with fearful loudness :
 And I — oh, Fool ! — oh, coward !
 To wild and childish exploits hither fled.

(He throws himself despairingly on his knees.)

Redeemer ! Saviour ! Gracious Lord !
 What can retrieve my crime abhorred ?

KUNDRY

(whose astonishment has changed to sorrowful wonder, tries tremblingly to approach PARSIFAL).

My noble knight ! fling off this spell !
 Look up ! nor Love's delights repel !

PARSIFAL

(immer in gebeugter Stellung, starr zu KUNDRY aufblickend, während diese sich zu ihm neigt und die liebkosenden Bewegungen ausführt, die er mit dem Folgenden bezeichnet)

Ja! Diese Stimme! So rief sie ihm; —
und diesen Blick, deutlich erkenn' ich ihn, —
auch diesen, der ihm so friedlos lachte.

Die Lippe, — ja — so zuckte sie ihm; —
so neigte sich der Nacken, —
so hob sich kühn das Haupt; —
so flatterten lachend die Locken, —
so schlang um den Hals sich der Arm —
so schmeichelte weich die Wange —!

Mit aller Schmerzen Qual im Bund,
das Heil der Seele
entküsste ihm ihr Mund! —

Ha! — dieser Kuss! —

(Er hat sich mit dem Letzten allmählich erhoben, springt jetzt vollends auf, und stösst KUNDRY heftig von sich.)

Verderberin! Weiche von mir!
Ewig — ewig — von mir!

KUNDRY

(in höchster Leidenschaft).

Grausamer! — Ha! —

Fühlst du im Herzen,
nur Anderer Schmerzen,
so fühle jetzt auch die meinen!

Bist du Erlöser,
was bannt dich, Böser,

nicht mir auch zum Heil dich zu einen?

Seit Ewigkeiten — harre ich deiner,
des Heiland's, ach! so spät,
den einst ich kühn verschmäht. —

Oh! —

Kenntest du den Fluch,
der mich durch Schlaf und Wachen,
durch Tod und Leben,
Pein und Lachen,

PARSIFAL

(still in a kneeling posture, gazing blankly up at KUNDRY, whilst she stoops over him with the embracing movements which he describes in the following).

Aye! Thus it called him! This voice it was; —
 And this the glance; surely I know it well, —
 The eyeglance which smiled away his quiet, —
 These lips too, — aye — they tempted him thus; —
 So bowed this neck above him, —
 So high was raised this head; —
 So fluttered these locks as though laughing, —
 So circled this arm round his neck —
 So softened each feature in fondness, —!

In league with Sorrow's dismal weight,
 This mouth took from him
 His soul's salvation straight! —
 Ha! — with this kiss! —

(With the last words he has gradually risen, and now springs completely up and spurns KUNDRY from him.)

Pernicious one! Get thee from me!
 Leave me — leave me — for aye!

KUNDRY

(in intense grief).

Cruel one! — Ha! —
 Felt e'er thy nature
 For one fellow creature,
 'Then feel now my desolation!
 Wert thou the Saver,
 Thou wouldst not waver,
 But with me unite for salvation?
 Through endless ages for thee I've waited,
 The Saviour — ah, so late!
 At whom I scoffed in hate: —
 Oh! —
 Couldst thou know the curse,
 Which through me, waking, sleeping,
 Through death and lifetime,
 Joy or weeping,

zu neuem Leiden neu gestählt,
 endlos durch das Dasein quält! —
 Ich sah — Ihn — Ihn —
 und — lachte . . .
 da traf mich sein Blick. —
 Nun such' ich ihn von Welt zu Welt,
 ihm wieder zu begegnen:
 in höchster Noth —
 wahn' ich sein Auge schon nah',
 den Blick schon auf mir ruh'n: —
 da kehrt mir das verfluchte Lachen wieder, —
 ein Sünder sinkt mir in die Arme!
 Da lach' ich — lache —,
 kann nicht weinen:
 nur schreien, wüthen,
 toben, rasen
 in stets erneu'ten Wahnsinn's Nacht,
 aus der ich büssend kaum erwacht. —
 Den ich ersehnt in Todesschmachten,
 den ich erkannt, den blöd' Verlachten,
 lass' mich an seinem Busen weinen,
 nur eine Stunde dir vereinen,
 und, ob mich Gott und Welt verstöss't!
 in dir entsündig't sein und erlös't!

PARSIFAL. ·

In Ewigkeit
 wärest du verdammt mit mir
 für eine Stunde
 Vergessen's meiner Sendung,
 in deines Arm's Umfängen! —
 Auch dir bin ich zum Heil gesandt,
 bleib'st du dem Sehnen abgewandt.
 Die Labung, die dein Leiden endet,
 beut nicht der Quell, aus dem es fließt:
 das Heil wird nimmer dir gespendet,
 wenn jener Quell sich dir nicht schliesst.
 Ein anderer ist's, — ein anderer, ach!
 nach dem ich jammernd schmachten sah,

While ever steeled to bear fresh woes,
Endless through my being flows! —

I saw Him — Him —

And — mocked Him! . . .

I caught then His glance, —

I seek Him now from world to world,
Once more to stand before Him :

In deepest woe —

Sometimes His eye doth seem near,
His glance resting on me.

Returns then th' accursed laughter on me, —

A sinner sinks in my embraces!

Then laughter — laughter — ,

Weep I cannot ;

But only shriek

And rage and wallow

In night and madness never slaked,

From which, repentant, scarce I'd waked. —

Thou for whom shamed to death I've bided,

Thou whom I knew and, fool, derided,

Let me upon thy breast lie sobbing,

But for one hour together throbbing ;

Though forced from God and man to flee,

Be yet redeemed and pardoned by thee!

PARSIFAL.

Eternally

Should I be damned with thee,

If for one hour

I forgot my holy mission,

Within thy arm's embracing! —

To thy help also am I sent,

If of thy cravings thou repent.

The solace, which shall end thy sorrow,

Yields not that spring from which it flows :

Salvation canst thou never borrow,

Till that same spring in thee shall close.

Far other 'tis — far other, aye!

For which I saw, with pitying eyes,

die Brüder dort in grausen Nöthen
den Leib sich quälen und ertödteten.
Doch wer erkennt ihn klar und hell,
des einz'gen Heiles wahren Quell?
Oh, Elend! Aller Rettung Flucht!

Oh, Weltenwahns Umnachten:
in höchsten Heiles heisser Sucht
nach der Verdammniss Quell zu schmachten!

KUNDRY.

So war es mein Kuss,
der Welt-hellsichtig dich machte?
Mein volles Liebes-Umfangen
lässt dich dann Gottheit erlangen!
Die Welt erlöse, ist diess dein Amt: —
schuf dich zum Gott die Stunde,
für sie lasse mich ewig verdammt,
nie heile mir die Wunde.

PARSIFAL. Erlösung, Frevlerin, biet' ich auch dir.

KUNDRY. Lass' mich dich Göttlichen lieben,
Erlösung gabst du dann mir.

PARSIFAL. Lieb' und Erlösung soll dir lohnen, —
zeigest zu
zu Amfortas mir den Weg.

KUNDRY

(in Wuth ausbrechend).

Nie — sollst du ihn finden!
Den Verfall'nen, lass' ihn verderben, —
den Un-seligen,
Schmach-lüsternen,
den ich verlachte — lachte — lachte!
Haha! Ihn traf ja der eig'ne Speer?

PARSIFAL.

Wer durft' ihn verwunden mit heil'ger Wehr?

That brotherhood distrest and pining,
 Their lives tormented and declining.
 But who with certain clearness knows
 The source whence true salvation flows?
 Oh mis'ry! What a course is this!
 Oh wild hallucination!
 In such a search for sacred bliss
 Thus to desire the soul's damnation!

KUNDRY.

And was it my kiss
 This great knowledge conveyed thee?
 If in my arms I might take thee,
 'T would then a god surely make thee!
 Redeem the world then, if 'tis thy aim:—
 Stand as a god revealéd;
 For this hour let me perish in flame,
 Leave aye the wound unhealéd.

PARSIFAL. Redemption, sinner, I offer e'en thee—

KUNDRY. Let me, divine one, but love thee;
 Redemption then should I see.

PARSIFAL.

Love and Redemption thou shalt lack not,—
 If the way
 To Amfortas thou wilt show.

KUNDRY

(breaking into a rage).

Thou—never shalt find it!
 Let the doomed one perish for ever.—
 The shame seeker,
 Joy-destitute,
 Whom I have laughed at—laughed at—laughed at!
 Ha ha! He fell by his own good spear?

PARSIFAL.

Who dared raise against him the holy gear?

KUNDRY.

Er — Er — ,
 der einst mein Lachen bestraft :
 sein Fluch — ha ! — mir giebt er Kraft ;
 gegen dich selbst ruf' ich die Wehr,
 gib'st du dem Sünder des Mitleid's Ehr' ! —
 Ha ! Wahnsinn ! —
 Mitleid ! Mitleid mit mir !
 Nur eine Stunde mein, —
 nur eine Stunde dein — :
 und des Weges —
 sollst du geleitet sein !

(Sie will ihn umarmen. Er stösst sie heftig von sich.)

PARSIFAL.

Vergeh', unseliges Weib !

KUNDRY

(zerschlägt sich die Brust, und ruft in wildem Rasen).

Hilfe ! Hilfe ! Herbei !
 Haltet den Frechen ! Herbei !
 Wehr't ihm die Wege !
 Wehr't ihm die Pfade ! —
 Und flöh'st du von hier, und fändest
 alle Wege der Welt,
 den Weg, den du such'st,
 dess' Pfade sollst du nicht finden !
 Denn Pfad und Wege,
 die mir dich entführen,
 so — verwünsch' ich sie dir :
 Irre ! Irre, —
 mir so vertraut —
 dich weih' ich ihm zum Geleit' !

KLINGSOR ist auf der Burgmauer heraus getreten ; die MÄDCHEN stürzen ebenfalls aus dem Schlosse und wollen auf KUNDRY zueilen.

KUNDRY.

He — he —,

Who puts my laughter to flight :
His curse — ha ! — doth lend me might :
For thyself the Spear doth await
If thou dost pity the sinner's fate ! —

Ha ! madness !

Pity ! pity me, pray !

One single hour with me —

One single hour with thee —

Then, the wished-for

Path thou shalt straightway see !

(She seeks to embrace him : he thrusts her from him.)

PARSIFAL.

Begone, detestable wretch !

KUNDRY

(beats her breast and shrieks in wild frenzy).

Hither ! Hither ! Oh help !

Seize on the catiff ! Oh help !

Ward all the ways there !

Ward ev'ry passage ! —

For, fled'st thou from hence, and foundest

All the ways of the world,

The one that thou seek'st,

That pathway ne'er shalt thou pass through !

All paths and courses,

Which from me would part thee,

Here — I curse them to thee :

Wander — wander, —

Thou whom I trust —

Thee will I give as his guide !

KLINGSOR has appeared upon the castle wall ; the DAMSELS also rush out of the castle and seek to hasten toward KUNDRY.

KLINGSOR

(eine Lanze schwingend).

Halt da! dich bann' ich mit der rechten Wehr:
den Thoren stell' mir seines Meisters Speer!

Er schleudert auf PARSIFAL den Speer, welcher über dessen Haupte schweben bleibt; PARSIFAL erfasst ihn mit der Hand und schwingt ihn, mit einer Gebärde höchster Entzückung, die Gestalt des Kreuzes bezeichnend.

PARSIFAL.

Mit diesem Zeichen bann' ich deinen Zauber:
wie die Wunde er schliesse,
die mit ihm du schlugest, —
in Trauer und Trümmer
stürze dietrügende Pracht!

Wie durch ein Erdbeben versinkt das Schloss; der Garten verdorrt zur Einöde: die MÄDCHEN liegen als verwelkte Blumen am Boden umher gestreut. — KUNDRY ist schreiend zusammen gesunken. Zu ihr wendet sich noch einmal, von der Höhe einer Mauertrümmer herab, der enteilende.

PARSIFAL. Du weisst —

wo einzig du mich wiederseh'st!

(Er verschwindet. Der Vorhang schliesst sich schnell.)

KLINGSOR

(poising a lance).

Halt there! I'll ban thee with befitting gear:
The Fool shall perish by his Master's spear!

He flings the spear at PARSIFAL; it remains floating over his head: PARSIFAL grasps it with his hand and brandishes it with a gesture of exalted rapture, making the sign of the Cross with it.

PARSIFAL.

This sign I make, and ban thy cursed magic:
As the wound shall be closed,
Which thou with this once clovest, —
To wrack and to ruin
Falls thy unreal display!

As with an earthquake the castle falls to ruins; the garden withers up to a desert: the DAMSELS lie like shriveled flowers strewn around on the ground. — KUNDRY has sunk down with a cry. To her turns once more from the summit of the ruined wall the departing

PARSIFAL. Thou know'st —
Where only we shall meet again!
(He disappears. The curtain closes quickly.)

DRITTER AUFZUG.

Im Gebiete des Grales.

Freie, anmuthige Frühlingsgegend mit nach dem Hintergrunde zu sanft ansteigender Blumenau. Den Vordergrund nimmt der Saum des Waldes ein, der sich nach rechts zu ausdehnt. Im Vordergrunde, an der Waldseite, ein Quell; ihm gegenüber, etwas tiefer, eine schlichte Einsiedlerhütte, an einen Felsen gelehnt. Frühester Morgen. —

GURNEMANZ, zum hohen Greise gealtert, als Einsiedler, nur in das Hemd des Gralsritters dürftig gekleidet, tritt aus der Hütte und lauscht.

GURNEMANZ.

Von dorthier kam das Stöhnen. —

So jammervoll klagt kein Wild,
und gewiss gar nicht am heiligsten Morgen heut'. —
Mich dünkt, ich kenne diesen Klageruf?

Ein dumpfes Stöhnen, wie von einer im tiefen Schlafe durch Träume Geängstigten, wird vernommen. — GURNEMANZ schreitet entschlossen einer Dornenhecke auf der Seite zu: diese ist gänzlich überwachsen; er reißt mit Gewalt das Gestrüpp auseinander: dann hält er plötzlich an.

Ha! Sie — wieder da?

Das winterlich rauhe Gedörn'
hielt sie verdeckt: wie lang' schon? —

Auf! — Kundry! — Auf!

Der Winter floh, und Lenz ist da!

Erwach', erwache dem Lenz! —

kalt — und starr! —

Diessmal hielt' ich sie wohl für todt: —

doch war's ihr stöhnen, was ich vernahm?

Er zieht KUNDRY, ganz erstarrt und leblos, aus dem Gebüsch hervor, trägt sie auf einen nahen Rasenhügel, reibt ihr stark die Hände und Schläfe, haucht sie an, und bemüht sich in Allem, um die Erstarrung weichen zu machen. Endlich erwacht sie. Sie ist, gänzlich wie im ersten Aufzuge, im wilden Gewande der Gralsbotin; nur ist ihre Gesichtsfarbe bleicher, aus Miene und Haltung ist die Wildheit gewichen. — Sie starrt lange GURNEMANZ an. Dann erhebt sie sich, ordnet sich Kleidung und Haar, und geht sofort wie eine Magd an die Bedienung.

ACT III.

In the Grail's domain.—Open, pleasant spring landscape, with flowery meadows rising toward the back. At the front is the border of a wood, which extends away R. A spring, in the foreground, by the wood: opposite, higher up, a narrow hermitage, built against a rock. Day-break.—

GURNEMANZ, now extremely aged, meanly dressed as a hermit, but with the tunic of a Knight of the Grail, emerges from the hut and listens.

GURNEMANZ.

From thence the groaning cometh.—

No animal grieves like that;

And on this, besides,—the holiest day we have.—

Methinks I recognize those rueful tones.

A low moaning is heard as of a sleeper terrified by dreams.—GURNEMANZ strides resolutely to a thicket at one side which has overgrown itself: he forcibly tears the brambles asunder, then pauses suddenly.

Ha! She—here again?

The hedge with its thorns overgrown

Has been her grave for how long?—

Up—Kundry!—Up!

The winter's fled, and Spring is here!

Awake, awake to the Spring!—

Cold—and stiff!—

This time truly I deem she's dead:—

Yet was't her groaning I heard just now?

(He drags KUNDRY, quite rigid and lifeless, out of the bushes, bears her to a grassy mound near, chafes her hands and temples, breathes on them and does his utmost to relax her stiffness. At last she revives. She is, just as in the first Act, dressed in the wild garb of a servant of the Grail; only her complexion is paler, and the wildness has faded from her mien and bearing.—She stares awhile at GURNEMANZ. Then she rises, settles her hair and dress, and goes immediately like a serving maid to her work.)

GURNEMANZ.

Du tolles Weib!
 Hast du kein Wort für mich?
 Ist diess der Dank,
 dass dem Todesschlafe
 noch einmal ich dich entweckt?

KUNDRY

(neigt langsam das Haupt; dann bringt sie, rauh und abgebrochen, hervor):

Dienen . . dienen! —

GURNEMANZ

(schüttelt den Kopf).

Das wird dich wenig müh'n!
 Auf Botschaft sendet sich's nicht mehr:
 Kräuter und Wurzeln
 findet ein Jeder sich selbst,
 wir lernen's im Walde vom Thier.

KUNDRY hat sich während dem umgesehen, gewahrt die Hütte, und geht hinein.

GURNEMANZ

(verwundert ihr nachblickend).

Wie anders schreitet sie als sonst!
 Wirkte das der heilige Tag?
 Oh! Tag der Gnade ohne Gleichen!
 Gewiss zu ihrem Heile
 durft' ich der Armen heut'
 den Todesschlaf verscheuchen.

KUNDRY kommt wieder aus der Hütte; sie trägt einen Wasserkrug und geht damit zum Quelle. Während sie auf die Füllung wartet, blickt sie in den Wald, und bemerkt dort in der Ferne einen Kommenden; sie wendet sich zu GURNEMANZ, um ihn darauf hinzudeuten.

GURNEMANZ

(in den Wald spähend).

Wer nahet dort dem heiligen Quell?
 Im düst'ren Waffenschmucke,
 das ist der Brüder keiner.

GURNEMANZ.

Thou crazy wench !
 Hast not a word for me ?
 Are these thy thanks,
 When from deathly slumber
 I have waked thee yet again ?

KUNDRY

(bows her head slowly : then in hoarse and broken accents
 murmurs) :

Service . . . service ! —

GURNEMANZ

(shaking his head).

Now will thy work be light !
 We send no errands out since long :
 Simples and herbs
 Must ev'ryone find for himself :
 'Tis learnt in the woods from the beasts.

KUNDRY has meanwhile looked about her, and now perceives the hut, and goes within.

GURNEMANZ

(looking after her in surprise).

How unlike this her step of yore !
 Is this Holy morning the cause ?
 Oh, day of mercy unimagined !
 No doubt for her salvation
 Heaven through me revived
 This wretch from deathly slumber.

KUNDRY comes from the hut again ; she bears a water pot, which she takes to the spring. Whilst she waits for it to fill, she looks into the wood, and perceives some one approaching in the distance ; she turns to GURNEMANZ to point him out to him.

GURNEMANZ

(peering into the wood).

Who comes towards the sanctified stream ?
 In gloomy war apparel —
 None of our brethren is he.

KUNDRY entfernt sich mit dem gefüllten Krüge langsam nach der Hütte, in welcher sie sich zu schaffen macht. — GURNEMANZ tritt staunend etwas bei Seite, um den Ankommenden zu beobachten. — PARSIFAL tritt aus dem Walde auf. Er ist ganz in schwarzer Waffenrüstung: mit geschlossenem Helme und gesenktem Speer, schreiteter, gebeugten Hauptes, träumerisch zögernd, langsam daher, und setzt sich auf dem kleinen Rasenhügel am Quelle nieder.

GURNEMANZ

(betrachtet ihn lange, und tritt dann etwas näher).

Heil dir, mein Gast!

Bist du verirrt, und soll ich dich weisen?

(PARSIFAL schüttelt sanft das Haupt.)

GURNEMANZ. Entbietetest du mir keinen Gruss?

(PARSIFAL neigt das Haupt.)

GURNEMANZ.

Hei! — Was? —

Wenn dein Gelübde

dich bindet mir zu schweigen,

so mahnt das meine mich,

dass ich dir sage, was sich ziemt. —

Hier bist du an geweihtem Ort:

da zieht man nicht mit Waffen her,

geschloss'nen Helmes, Schild und Speer.

Und heute gar! Weisst du denn nicht,

welch' heil'ger Tag heut' ist?

(PARSIFAL schüttelt mit dem Kopfe.)

Ja! Woher komm'st du denn?

Bei welchen Heiden weiltest du,

zu wissen nicht, dass heute

der allerheiligste Char-Freitag sei?

(PARSIFAL senkt das Haupt noch tiefer.)

Schnell ab die Waffen!

Kränke nicht den Herrn, der heute,

bar jeder Wehr, sein heilig Blut

der sündigen Welt zur Sühne bot!

PARSIFAL erhebt sich, nach einem abermaligen Schweigen, stösst den Speer vor sich in den Boden, legt Schild und Schwert davor nieder, öffnet den Helm, nimmt ihn vom

KUNDRY withdraws, with the filled pitcher, to the hut, where she busies herself. — GURNEMANZ steps aside in surprise, to observe the newcomer. — PARSIFAL enters from the wood. He is in complete black armor: with closed helmet and lowered spear he walks slowly forward, his head drooping, dreamily vacillating — he seats himself on the little knoll by the spring.

GURNEMANZ

(observes him a long while and then approaches somewhat).

Greet thee, my friend!

Art thou astray, and shall I direct thee?

(PARSIFAL shakes his head softly.)

GURNEMANZ. And hast thou no greeting for me?

(PARSIFAL bows his head.)

GURNEMANZ.

Hey! — what? —

If by thy vow

Thou art bound to perfect silence,

So mine remindeth me

Straight to inform thee what is due. —

Here thou art in a holy place;

No man with weapons hither comes,

With shut up helmet, shield and spear.

This day, besides! Dost thou not know

What holy day hath dawned?

(PARSIFAL shakes his head.)

No? From whence com'st thou then?

What heathen darkness hast thou left

To hear not that today is

The ever hallowéd Good-Friday morn?

(PARSIFAL droops his head still lower.)

Quick, doff thy weapons!

Trouble not this morn the Master,

Who once did free all men from hell,

When bare of defence He bled for us.

PARSIFAL rises, after a further silence, thrusts the spear into the ground before him, lays down his sword and shield before it, opens his helmet and, taking it from his head, lays it with the

Haupte und legt ihn zu den anderen Waffen, worauf er dann zu stummem Gebete vor dem Speer niederkniet. GURNEMANZ betrachtet ihn mit Erstaunen und Rührung. Er winkt KUNDRY herbei, welche soeben aus der Hütte getreten ist. — PARSIFAL erhebt jetzt in brünstigem Gebete seinem Blick andachtvoll zu der Lanzenspitze auf.

GURNEMANZ

(leise zu KUNDRY).

Erkenn'st du ihn? . .

Der ist's, der einst den Schwan erlegt.

(KUNDRY bestätigt mit einem leisen Kopfnicken.)

Gewiss 's ist Er!

Der Thor, den ich zürnend von uns wies?

Ha! Welche Pfade fand er?

Der Speer, — ich kenne ihn.

(In grosser Ergriffenheit.)

Oh! — Heiligster Tag,

zu dem ich heut' erwachen sollt'! —

(KUNDRY hat ihr Gesicht abgewendet.)

PARSIFAL

(erhebt sich langsam vom Gebete, blickt ruhig um sich, erkennt GURNEMANZ, und reicht diesem sanft die Hand zum Gruss).

Heil mir, dass ich dich wieder finde!

GURNEMANZ.

So kenn'st auch du mich noch?

Erkenn'st mich wieder,

den Gram und Noth so tief gebeugt?

Wie kam'st du heut'? Woher?

PARSIFAL.

Der Irrniss und der Leiden Pfade kam ich;
soll ich mich denen jetzt entwunden wännen,

da dieses Waldes Rauschen

wieder ich vernehme,

dich guten Alten neu begrüsse?

Oder — irr' ich wieder?

Verwandelt dünkt mich Alles.

GURNEMANZ.

So sag', zu wem den Weg du suchtest?

other arms, and then kneels down in silent prayer before the spear. GURNEMANZ observes him with surprise and emotion. He beckons KUNDRY, who has now come out of the hut. — PARSIFAL raises his eyes, in ardent prayer, towards the spear's head.

GURNEMANZ

(softly to KUNDRY).

Dost know who 'tis? . . .

He who, long since, laid low the swan.

(KUNDRY confirms him by a slight nod.)

For sure 'tis he!

The Fool whom in anger I dismissed?

Ha! by what pathway came he?

That Spear — I recognize!

(in great emotion.)

Oh! — holiest day,

To which my happy soul awakes! —

(KUNDRY has turned away her face.)

PARSIFAL

(rises slowly from his prayer, gazes calmly around, recognizes GURNEMANZ, and stretches out his hand to him in greeting).

Thank Heaven that I again have found thee!

GURNEMANZ.

And dost thou know me too?

Dost recognize me,

So lowly bent by grief and care?

How cam'st thou here? From whence?

PARSIFAL.

Through error and through suff'ring lay my path—
May I believe that I have freed me from it, [way;

Now that this forest's murmur

Falls upon my senses,

And worthy voice of age doth welcome?

Or yet — is't new error?

All's altered here, meseemeth.

GURNEMANZ.

But say, where points the path thou seekest?

PARSIFAL.

Zu ihm, dess' tiefe Klagen
ich thörig staunend einst vernahm,
dem nun ich Heil zu bringen
mich auserlesen wännen darf.

Doch — ach! —
den Weg des Heiles nie zu finden,
in pfadlosen Irren
jagt' ein wilder Fluch mich umher:
zahllose Nöthen,
Kämpfe und Streite
zwangen mich ab vom Pfade,
wähnt' ich ihn recht schon erkannt.
Da musste Verzweiflung mich fassen,
das Heilthum heil mir zu bergen,
um das zu hüten, das zu wahren
ich Wunden jeder Wehr' mir gewann:
Denn nicht ihn selber
durft' ich führen im Streite;
unentweih't
führt' ich ihn mir zur Seite,
den ich nun heim geleite,
der dort dir schimmert heil und hehr, —
des Grales heil'gen Speer.

GURNEMANZ.

O Gnade! Höchstes Heil!
O Wunder! Heilig hehrstes Wunder! —

(Nachdem er sich etwas gefasst.)

O Herr! War es ein Fluch,
der dich vom rechten Pfad vertrieb,
so glaub', er ist gewichen.
Hier bist du; diess des Gral's Gebiet,
dein' harret seine Ritterschaft.

Ach, sie bedarf des Heiles,
des Heiles, das du bring'st! —
Seit jenem Tage, den du hier geweiht,
die Trauer, so da kund dir ward,

PARSIFAL.

To him, whose dire complainings
 Once came to me, an awestruck Fool,
 And for whose healing surely
 I must believe myself ordained.

But — ah! —

The wished for path for aye denied me,
 I wandered at random,
 Driven ever on by a curse:
 Countless distresses,
 Battles and conflicts
 Drove me far from the pathway;
 Well though I knew it, methought.
 Then hopeless despair overtook me
 To hold the holy Thing safely.

In its behalf, in its safe warding
 I won from ev'ry weapon a wound;

For 'twas forbidden

That in battle I bore it:

Undefined

E'er at my side I wore it,

And now I home restore it.

'Tis this that gleaming hails thee here, —
 The Grail's most holy spear.

GURNEMANZ.

Oh Glory! Bounteous bliss!

Oh marvel! Beauteous, boundless marvel!

(After he has somewhat collected himself.)

Great knight! If 'twere a curse,

Which drove thee from thy proper path,

Be sure it has departed.

Here art thou, in the Grail's domain;

Here waits for thee the knightly band.

Ah! how they need the blessing,

The blessing that thou bring'st! —

Since that first day in which thou camest here,

The mourning, which thou heardest then —

das Bangen — wuchs zur höchsten Noth.
 Amfortas, gegen seiner Wunde,
 seiner Seele Qual sich wehrend,
 begehrt' in wildem Trotze nun den Tod :
 kein Fleh'n, kein Elend seiner Ritter
 bewog ihn mehr des heil'gen Amt's zu walten
 Im Schrein verschlossen bleibt seit lang' der Gral :
 So hofft sein sündenreu'ger Hüter,
 da er nicht sterben kann
 wann je er ihn erschau't,
 sein Ende zu erzwingen,
 und mit dem Leben seine Qual zu enden.
 Die heil'ge Speisung bleibt uns nun versagt,
 gemeine Atzung muss uns nähren ;
 darob versiechte unsrer Helden Kraft :
 nie kommt uns Botschaft mehr,
 noch Ruf zu heil'gen Kämpfen aus der Ferne ;
 bleich und elend wankt umher
 die Muth-und Führer-lose Ritterschaft.
 Hier in der Waldeck' barg ich einsam mich,
 des Todes still gewärtig,
 dem schon mein alter Waffenherr verfiel
 denn Titurel, mein heil'ger Held,
 den nun des Grales Anblick nicht mehr labte
 er starb, — ein Mensch wie Alle !

PARSIFAL

(vor grossem Schmerz sich aufbäumend).

Und ich — ich bin's,
 der all' diess Elend schuf !
 Ha ! Welcher Sünden,
 welcher Frevel Schuld
 muss dieses Thoren-Haupt
 seit Ewigkeit belasten,
 da keine Busse, keine Sühne
 der Blindheit mich entwindet,
 mir, selbst zur Rettung auserkoren,
 in Irrniss wild verloren
 der Rettung letzter Pfad verschwindet !

The anguish — sorely has increased.
 Amfortas, struggling with his torture,
 With the wound that tore his spirit,
 Desired with reckless daring then his death :
 No pray'rs, no sorrow of his comrades
 Could move him to fulfill his holy office.
 In shrouded shrine the Grail has long remained.
 Its sin-repentant warder wishing,
 Since he could perish not,
 While he beheld its light,
 To speed his dissolution,
 And with his life to end his bitter sorrows.
 The Holy Meal to us is now denied,
 And common viands must content us ;
 Thereby hath withered all our heroes' strength :
 Ne'er cometh message now,
 Nor call to holy warfare from far countries ;
 Pale, dejected, strays around
 The crushed and leader-lacking band of knights.
 Here on the woodside lone I hid myself,
 For death with calmness waiting,
 To which my old commander has succumbed ;
 For Titurel, my cherished chief,
 When he no more beheld the Grail's refulgence,
 Expired, — a man like others !

PARSIFAL

(flinging up his arms in intense grief).
 And I — I 'tis,
 Who all this woe have wrought !
 Ha ! what a grievous,
 What a heinous guilt
 Must then my foolish head
 For ever be oppressed with !
 If no atonement, expiation
 My blindness e'er can banish !
 I, who to save men was selected,
 Must wander undirected ;
 All paths of safety from me vanish !

Er droht ohnmächtig umzusinken. GURNEMANZ hält ihn aufrecht, und senkt ihn zum Sitze auf den Rasenhügel nieder. — KUNDRY hat ein Becken mit Wasser herbeigeholt, um PARSIFAL zu besprengen.

GURNEMANZ

(KUNDRY abweisend).

Nicht so! —

Die heil'ge Quelle selbst
erquicke uns'res Pilgers Bad.
Mir ahnt, ein hohes Werk
hat er noch heut' zu wirken,
zu walten eines heil'gen Amtes:
so sei er fleckenrein,
und langer Irrfahrt Staub
soll jetzt von ihm gewaschen sein.

PARSIFAL wird von den Beiden sanft zum Rande des Quelles gewendet. Während KUNDRY ihm die Beinschienen lös't und dann die Füße badet, GURNEMANZ ihm aber den Brustharnisch entnimmt, fragt

PARSIFAL

(sanft und matt).

Werd' heut' ich zu Amfortas noch geleitet?

GURNEMANZ

(während der Beschäftigung).

Gewisslich, uns'rer harrt die hehre Burg:
die Todtenfeier meines lieben Herrn,
sie ruft mich selbst dahin.
Den Gral noch einmal uns da zu enthüllen,
des lang' versäumten Amtes
noch einmal heut' zu walten —
zur Heiligung des hehren Vaters,
der seines Sohnes Schuld erlag,
die Der nun also büssen will, —
gelobt' Amfortas uns.

PARSIFAL

(mit Verwunderung KUNDRY zusehend).

Du wuschest mir die Füße: —
nun netze mir das Haupt der Freund.

(He is on the point of falling, helplessly. GURNEMANZ supports him, and allows him to sink down on the grassy knoll. — KUNDRY has brought a basin of water to sprinkle PARSIFAL with.)

GURNEMANZ

(waving her off).

Not so! —

The holy fount itself
 Befitteth more our pilgrim's bath.
 I ween a mighty feat
 Must he this morning finish,
 Fulfill a sacred, mystic duty:
 He should be pure as day;
 So let his travel stains
 Be now completely washed away.

(They both turn PARSIFAL gently to the edge of the spring. Whilst KUNDRY removes the greaves from his legs, and then bathes his feet, GURNEMANZ meanwhile removing his corselet), —

PARSIFAL

(asks gently and wearily).

Shall I straight be guided unto Amfortas?

GURNEMANZ

(busying himself).

Most surely; there the Court our coming waits.
 The obsequies of my belovéd chief,
 Have even summoned me.
 The Grail to us will once more be uncovered,
 The long neglected office
 Once more performed before us —
 To sanctify the sov'reign father,
 Who through his son's great sin has died,
 Which he now fain would expiate. —
 'Tis thus Amfortas wills.

PARSIFAL

(observing KUNDRY with wonder).

Thou'st washed my feet so humbly: —
 This friend besprinkles now my head.

GURNEMANZ

(mit der Hand aus dem Quell schöpfend und PARSIFAL's Haupt besprengend).

Gesegnet sei, du Reiner, durch das Reine!

So weiche jeder Schuld

Bekümmerniss von dir!

(Während dem hat KUNDRY ein goldenes Fläschchen aus dem Busen gezogen, und von seinem Inhalte auf PARSIFAL's Füße ausgegossen, jetzt trocknet sie diese mit ihren schnell aufgelösten Haaren.)

PARSIFAL

(nimmt ihr das Fläschchen ab).

Salbtest du mir auch die Füße,
das Haupt nun salbe Titurel's Genoss',
dass heute noch als König er mich grüsse.

GURNEMANZ

(schüttet das Fläschchen vollends auf PARSIFAL's Haupt aus, reibt dieses sanft, und faltet dann die Hände darüber).

So ward es uns verhiessen,

so segne ich dein Haupt,

als König dich zu grüssen.

Du — Reiner. —

mitleidvoll Duldender,

heilthatvoll Wissender!

Wie des Erlös'ten Leiden du gelitten,
die letzte Last entnimm nun seinem Haupt.

PARSIFAL

(schöpft unvermerkt Wasser aus der Quelle, neigt sich zu der vor ihm noch knienden KUNDRY, und netzt ihr das Haupt).

Mein erstes Amt verricht' ich so: —

die Taufe nimm,

und glaub' an den Erlöser!

(KUNDRY senkt das Haupt tief zur Erde und scheint heftig zu weinen.)

PARSIFAL

(wendet sich um, und blickt mit sanfter Entzückung auf Wald und Wiese).

Wie dünkt mich doch die Aue heut' so schön! —

Wohl traf ich Wunderblumen an,
die bis zum Haupte süchtig mich umrankten;

GURNEMANZ

(taking water from the spring in the hollow of his hand, and sprinkling PARSIFAL's head).

Now blessed be, thou pure one, through pure water!

So may all care and sin

Be driven far from thee.

(Meanwhile KUNDRY has taken a golden flask from her bosom and poured some of the contents upon PARSIFAL's feet, which she now dries on her hair, quickly unbound for the purpose.)

PARSIFAL

(taking the flask from her).

Now that my feet thou'st anointed,

My head the friend of Titurel must lave;

For I today as king shall be appointed.

GURNEMANZ

(empties the flask completely over PARSIFAL's head, rubs it gently, and folds his hands over it).

Aye, thus it was foretold me,

My blessing on thy head:—

Our king indeed behold we.

Thou — pure one —

Allpitying sufferer,

Allknowing rescuer!

Thou who the sinner's sorrows thus hast suffered,

Assist his soul to cast one burden more.

PARSIFAL

(scoops up some water from the spring, unperceived, bends down to the kneeling KUNDRY and sprinkles her head).

I first fulfill my duty thus:—

Be thou baptized,

And trust in the Redeemer!

(KUNDRY bows her head to the earth and appears to weep bitterly.)

PARSIFAL

(turns round and gazes with gentle rapture on the woods and meadows).

How fair the fields and meadows seem today!—

Many a magic flow'r I've seen,

Which sought to clasp me in its baneful twinings;

doch sah' ich nie so mild und zart
 die Halmen, Blüten und Blumen,
 noch duftete All' so kindisch hold
 und sprach so lieblich traut zu mir ?

GURNEMANZ. Das ist Char-Freitags-Zauber, Herr !

PARSIFAL.

O weh', des höchsten Schmerzentag's !
 Da sollte, wähn' ich, was da blüh't,
 was athmet, lebt und wieder lebt,
 nur trauern, ach ! und weinen ?

GURNEMANZ.

Du sieh'st, das ist nicht so.
 Des Sünders Reuethränen sind es,
 die heut' mit heil'gem Thau
 beträufet Flur und Au' :
 der liess sie so gedeihen.

Nun freu't sich alle Kreatur
 auf des Erlösers holder Spur
 will ihr Gebet ihm weihen.

Ihn selbst am Kreuze kann sie nicht erschauen :
 da blickt sie zum erlös'ten Menschen auf ;
 der fühlt sich frei von Sünden-Angst und Grauen,
 durch Gottes Liebesopfer rein und heil :
 das merkt nun Halm und Blume auf den Auen,
 dass heut' des Menschen Fuss sie nicht zertritt,
 doch wohl, wie Gott mit himmlischer Geduld
 sich sein' erbarmt und für ihn litt,
 der Mensch auch heut' in frommer Huld
 sie schon mit sanftem Schritt.

Das dankt dann alle Kreatur,
 was all' da blüht und bald erstirbt,
 da die entsündigte Natur
 heut' ihren Unschulds-Tag erwirbt.

(KUNDRY hat langsam wieder das Haupt erhoben, und blickt,
 feuchten Auges, ernst und ruhig bittend zu PARSIFAL auf.)

But none I've seen so sweet as here,
 These tendrils bursting with blossom,
 Whose scent recalls my childhood's days
 And speaks of loving trust to me.

GURNEMANZ.

That is Good-Friday's spell, my lord!

PARSIFAL.

Alas, that day of agony!
 Now surely everything that thrives,
 That breathes and lives and lives again,
 Should only mourn and sorrow?

GURNEMANZ.

Thou see'st, that is not so.
 The sad repentant tears of sinners
 Have here with holy rain
 Besprinkled field and plain,
 And made them glow with beauty.
 All earthly creatures in delight
 At the Redeemer's trace so bright
 Uplift their pray'rs of duty.
 To see Him on the Cross they have no power:
 And so they smile upon redeemed man,
 Who, feeling freed, with dread no more doth cower,
 Through God's love-sacrifice made clean and pure:
 And now perceives each blade and meadow-flower
 That mortal foot today it need not dread;
 For, as the Lord in pity man did spare,
 And in His mercy for him bled,
 All men will keep, with pious care,
 Today a tender tread.
 Then thanks the whole creation makes,
 With all that flow'rs and fast goes hence,
 That trespass-pardoned Nature wakes
 Now to her day of Innocence.

(KUNDRY has slowly raised her head again, and gazes with moist eyes, earnestly and calmly beseeching up at PARSIFAL.)

PARSIFAL.

Ich sah' sie welken, die mir lachten :
 ob heut' sie nach Erlösung schmachten ? —
 Auch deine Thräne wird zum Segensthaue :
 du weinest — sieh ! es lacht die Aue.

(Er küsst sie sanft auf die Stirne.)

(Fernes Glockengeläute, sehr allmählich anschwellend.)

GURNEMANZ. Mittag. —

Die Stund' ist da : —

gestatte, Herr dass dich dein Knecht geleite ! —

GURNEMANZ hat Waffenrock und Mantel des Gralsritters herbeigeht; er und KUNDRY bekleiden PARSIFAL damit. Die Gegend verwandelt sich sehr allmählich, ähnlicher Weise wie im ersten Aufzuge, nur von rechts nach links. PARSIFAL ergreift feierlich den Speer und folgt mit KUNDRY langsam dem geleitenden GURNEMANZ. — Nachdem der Wald gänzlich verschwunden ist, und Felsenthore sich aufgethan haben, in welchen die Drei unsichtbar geworden sind, gewahrt man, bei fortdauerend anwachsendem Geläute, in gewölbten Gängen Züge von RITTERN in Trauergewändern. — Endlich stellt sich der ganze grosse Saal, wie im ersten Aufzuge (nur ohne die Speisetafeln) wieder dar. Düstere Beleuchtung. Die Thüren öffnen sich wieder. Von einer Seite ziehen die RITTER, TITUREL'S Leiche im Sarge geleitend, herein. Auf der andern Seite wird AMFORTAS im Siechbette, vor ihm der verhüllte Schrein mit dem „Gral“, getragen. In der Mitte ist der Katafalk errichtet, dahinter der Hochsitz mit dem Baldachin, auf welchen AMFORTAS wieder niedergelassen wird.

(*Gesang der Ritter während des Einzuges.*)

ERSTER ZUG

(mit dem „Gral“ und AMFORTAS).

Geleiten wir im bergenden Schrein
 den Gral zum heiligen Amte,
 wen berget ihr im düst'ren Schrein
 und führt ihn trauernd daher ?

ZWEITER ZUG

(mit TITUREL'S Sarge).

Es birgt den Helden der Trauerschrein,
 er birgt die heilige Kraft ;

PARSIFAL.

I saw my scornful mockers wither :
 Now look they for forgiveness hither? —
 Like blessed sweet dew a tear from thee too floweth :
 Thou weapest — see ! the landscape gloweth.

(He kisses her softly on the brow.)

(Distant bells are heard pealing, very gradually swelling.)

GURNEMANZ. Mid-day. —

The hour has come : —

Permit, my lord, thy servant hence to lead thee! —

GURNEMANZ has brought out a coat of mail and mantle of the knights of the Grail, which he and KUNDRY put on PARSIFAL. The landscape changes very gradually, as in the First Act, but from R. to L. PARSIFAL solemnly grasps the Spear, and, with KUNDRY, follows the conducting GURNEMANZ. — When the wood has disappeared, and rocky entrances have presented themselves in which the three become invisible, processions of knights in mourning garb are perceived in the arched passages; the pealing of bells ever increasing. — At last the whole immense Hall becomes visible just as in the First Act, only without the tables. Faint light. The doors open again. From one side the knights bear in TITUREL'S corpse in a coffin. From the other AMFORTAS is carried in on his litter, preceded by the covered shrine of the Grail. The bier is erected in the middle; behind it the throne with canopy where AMFORTAS is set down.

(Song of the knights during the procession.)

FIRST TRAIN

(with the "Grail" and AMFORTAS).

To sacred place in sheltering shrine
 The Holy Grail do we carry;
 What hide ye there in gloomy shrine,
 Which hither mourning ye bear?

SECOND TRAIN

(with TITUREL'S coffin).

A hero lies in this dismal shrine
 With all this heavenly strength,

der Gott selbst einst zur Pflege sich gab :
Titurel führen wir her.

ERSTER ZUG.

Wer hat ihn gefällt, der in Gottes Hut
Gott selbst einst beschirmte ?

ZWEITER ZUG.

Ihn fällte des Alters tödtende Last,
da den Gral er nicht mehr erschaute.

ERSTER ZUG.

Wer wehrt' ihm des Grales Huld zu erschauen ?

ZWEITER ZUG.

Den dort ihr geleitet, der sündige Hüter.

ERSTER ZUG.

Wir geleiten ihn heut', denn heut' noch einmal
— zum letzten Male ! —
will des Amtes er walten.

ZWEITER ZUG.

Wehe! Wehe! Du Hüter des Heil's!
Zum letzten Male
sei deines Amtes gemahnt!

(Der Sarg ist auf dem Katafalk niedergesetzt, AMFORTAS auf
das Ruhebett gelegt.)

AMFORTAS.

Ja, Wehe! Wehe! Weh' über mich! —
So ruf' ich willig mit euch:
williger nähm' ich von euch den Tod
der Sünde mildeste Sühne!

Der Sarg ist geöffnet worden. Beim Anblick der Leiche
TITUREL'S bricht Alles in einen jähen Wehruf aus.

AMFORTAS

(von seinem Lager sich hoch aufrichtend, zu der Leiche
gewandt).

Mein Vater!
Hochgesegneter der Helden!

To whom all things once God did entrust :
Titurel hither we bear.

FIRST TRAIN.

By whom was he slain, who by God himself
Once was ever sheltered ?

SECOND TRAIN.

He sank 'neath the mortal burden of years,
When the Grail no more he might look on.

FIRST TRAIN.

Who veiled then the Grail's delights from his vision ?

SECOND TRAIN.

He whom ye are bearing : its criminal guardian.

FIRST TRAIN.

We conduct him today, for here once again,
— And once more only —
He fulfilleth his office.

SECOND TRAIN.

Sorrow ! Sorrow ! Thou guard of the Grail !
Be once more only
Warned of thy duty to all.

(The coffin is set down on the bier, AMFORTAS placed on the couch.)

AMFORTAS.

Aye, sorrow ! Sorrow ! Sorrow for me ! —
With you I willingly cry ;
Liefer yet would I ye'd give me death,
Atonement light for my trespass !

The coffin is opened. At the sight of TITUREL'S body all burst into a poignant cry of distress.

AMFORTAS

(raising himself high on his couch and turning to the body).

My father !
Highest venerated hero !

Du Reinster, dem einst die Engel sich neigten!
 Der einzig ich sterben wollte,
 dir — gab ich den Tod!

Oh! der du jetzt in göttlichem Glanz
 den Erlöser selbst erschau'st,
 erlehe von ihm, dass sein heiliges Blut,
 wenn noch einmal jetzt sein Segen
 die Brüder soll erquicken,
 wie ihnen neues Leben,
 mir endlich spende — den Tod!

Tod! — Sterben!

Einzig Gnade!

Die schreckliche Wunde, das Gift ersterbe,
 das es zernagt, erstarre das Herz!

Mein Vater! Dich — ruf' ich,
 rufe du ihm es zu:

Erlöser, gieb meinem Sohne Ruh'!

DIE RITTER

(sich näher an AMFORTAS drängend, durch einander).

Enthüllet den Schrein! —

Walte des Amtes!

Dich mahnet der Vater: —

du musst, du musst!

AMFORTAS

(in wüthender Verzweiflung aufspringend, und unter die zurückweichenden RITTER sich stürzend).

Nein! — Nicht mehr! — Ha! —

Schon fühl' ich den Tod mich umnachten, —
 und noch einmal sollt' ich in's Leben zurück?

Wahnsinnige!

Wer will mich zwingen zu leben?

Könnt ihr doch Tod nur mir geben!

(Er reisst sich das Gewand auf.)

Hier bin ich, — die off'ne Wunde hier!

Das mich vergiftet, hier fließt mein Blut.

Heraus die Waffe! Taucht eure Schwerte

Thou purest, to whom once e'en angels bended !
 I only desired to perish,
 Yet — gave thee to death !
 Oh ! thou who now in heavenly heights
 Dost behold the Saviour's self,
 Implore him to grant that his hallowed blood,
 (If once again here his blessing
 He pour upon these brothers)
 To them new life while giving,
 To me may offer — but Death !
 Death — darkness !
 Solit'ry mercy !
 Take from me the horrible wound, the poison,
 Stiffen the heart so tortured and rent !
 My father ! I — call thee,
 Cry thou my words to Him :
 " Redeemer ! give to my son release ! "

THE KNIGHTS

(severally, pressing towards AMFORTAS).

Uncover the shrine ! —
 Do now thine office !
 Thy father demands it ; —
 Thou must, thou must !

AMFORTAS

(in a paroxysm of despair springs up and throws himself amid
 the knights, who draw back).

No ! — No more ! — Ha !
 Already is death glooming round me, —
 And shall I yet again return to life ?
 Insanity !
 What one in life can yet stay me ?
 Rather I bid ye to slay me !

(tears open his dress)

Behold me ! — the open wound behold !
 Here is my poison — my streaming blood.
 Take up your weapons ! Bury your swordblades

tief — tief hinein, bis an's Heft!

Ihr Helden, auf!

Tödtet den Sünder mit seiner Qual:

von selbst dann leuchtet euch wohl der Gral!

Alle sind scheu vor ihm gewichen. AMFORTAS steht, in furchtbarer Extase, einsam. — PARSIFAL ist von GURNEMANZ und KUNDRY begleitet, unvermerkt unter den RITTERN erschienen, tritt jetzt hervor, und streckt den Speer aus, mit dessen Spitze er AMFORTAS' Seite berührt.

PARSIFAL.

Nur eine Waffe taugt: —

die Wunde schliesst

der Speer nur, der sie schlug.

AMFORTAS' Miene leuchtet in heiliger Entzückung auf; er scheint vor grosser Ergriffenheit zu schwanken; GURNEMANZ stützt ihn.

PARSIFAL.

Sei heil, entsündigt und gesühnt!

Denn ich verwalte nun dein Amt.

Gesegnet sei dein Leiden,
das Mitleid's höchste Kraft
und reinsten Wissens Macht
dem zagen Thoren gab.

Den heil'gen Speer —
ich bring' ihn euch zurück. —

(Alles blickt in höchster Entzückung auf den emporgehaltenen Speer, zu dessen Spitze aufschauend PARSIFAL in Begeisterung fortfährt.)

Oh! Welchen Wunders höchstes Glück! —

Die deine Wunde durfte schliessen,
ihr seh' ich heil'ges Blut entfliessen
in Sehnsucht dem verwandten Quelle,
der dort fliesst in des Grales Welle!
Nicht soll der mehr verchlossen sein:
enthüllt den Gral! Oeffnet den Schrein!

Die KNAPPEN öffnen den Schrein: PARSIFAL entnimmt diesem den „Gral“, und versenkt sich, unter stummem Gebete, in seinen Anblick. Der „Gral“ erglüht: eine Glorienbeleuchtung ergiesst sich über Alle. — TITUREL, für diesen Augenblick wieder belebt, erhebt sich segnend im Sarge. — Aus der Kuppel

Deep — deep in me, to the hilts !

Ye heroes, up !

Kill both the sinner and all his pain :

The Grail's delight will ye then regain !

All have shrunk back in awe. AMFORTAS stands alone in fearful ecstasy. — PARSIFAL, accompanied by GURNEMANZ and KUNDRY, has entered unperceived, and now advancing stretches out the Spear, touching AMFORTAS' side with the point.

PARSIFAL.

One weapon only serves :—

The one that struck

Can staunch thy wounded side.

AMFORTAS's countenance is irradiated with holy rapture; he totters with emotion; GURNEMANZ supports him.

PARSIFAL.

Be whole, unsullied and absolved !

For I now govern in thy place.

Oh, blessed be thy sorrows,

For Pity's potent might

And Knowledge' purest power

They taught a timid Fool.

The holy Spear —

Once more behold in this. —

(All gaze with intense rapture on the spear which PARSIFAL holds aloft, while he continues in inspiration as he looks at its point).

Oh mighty miracle of bliss ! —

This that through me thy wound restoreth.

With holy blood behold it poureth,

Which yearns to join the fountain glowing,

Whose pure tide in the Grail is flowing !

Hid be no more that shape divine :

Uncover the Grail ! Open the shrine !

The boys open the shrine; PARSIFAL takes from it the "Grail" and kneels, absorbed in its contemplation, silently praying. The "Grail" glows with light; a halo of glory pours down over all. — TITUREL, for the moment reanimated, raises himself in benediction in his coffin. — From the dome

schwebt eine weisse Taube herab und verweilt über PARSIFAL's Haupte. Dieser schwenkt den „Gral“ sanft vor der aufblickenden Ritterschaft.—KUNDRY sinkt, mit dem Blicke zu ihm auf, langsam vor PARSIFAL entseelt zu Boden. AMFORTAS und GURNEMANZ huldigen kniend PARSIFAL.

ALLE

(mit Stimmen aus der mittleren, so wie der obersten Höhe, kaum hörbar leise).

Höchsten Heiles Wunder:
Erlösung dem Erlöser!

(Der Vorhang schliesst sich.)

descends a white dove and hovers over PARSIFAL's head. He waves the "Grail" gently to and fro before the upgazing knights. KUNDRY, looking up at PARSIFAL, sinks slowly to the ground, dead. AMFORTAS and GURNEMANZ do homage on their knees to PARSIFAL.

ALL

(with voices from the middle and extreme heights, so soft as to be scarcely audible).

Wondrous work of mercy :
Salvation to the Saviour !

(The Curtain closes.)

Printed by Thomas Todd, Boston.

BOSTON PUBLIC LIBRARY



3 9999 06561 533 6

